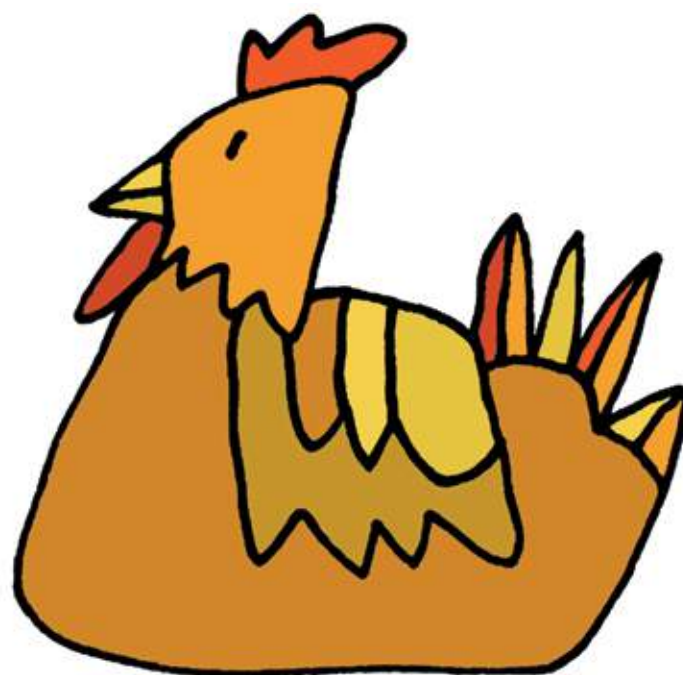
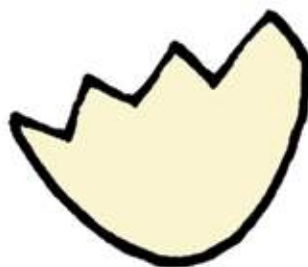
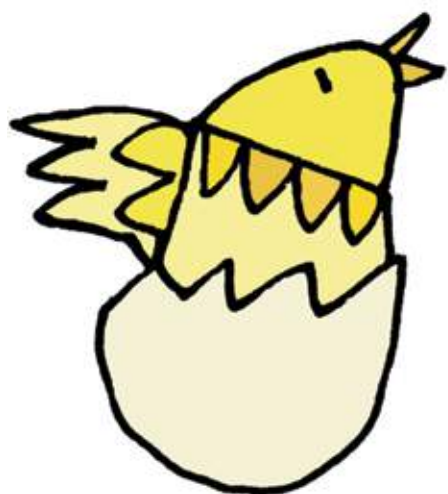


SEMILLA DE PALABRAS

Tomo VII. Así crecen el maíz, las gallinas y los peces



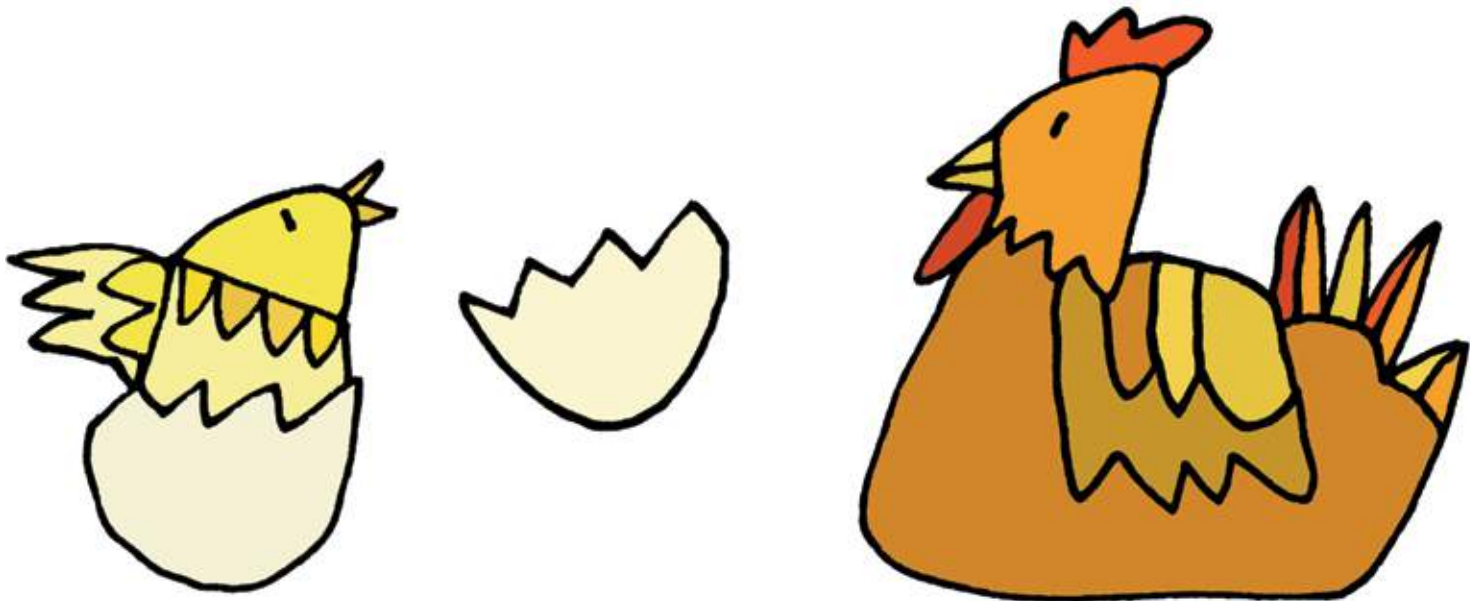
Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Así crecen el maíz, las gallinas y los peces



Semilla de palabras. Tomo VII, Así crecen el maíz, las gallinas y los peces, fue elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Directorio

Secretario de Educación Pública

Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica

Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena

Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo

Profesional de Docentes en Educación Indígena

Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas

Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos

Erika Pérez Moya

Coordinación editorial y cuidado de la edición

José Raúl Uribe

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas

Omar Olivera Maldonado

Diagramación y adaptación al diseño

César Vargas Romero

Revisión de los textos en lengua indígena y traducción

Federico Rodríguez Castro, José Hernández Ojéndiz (tlapaneco), Tomás Raymundo Mariano, Felipa Soledad Jiménez Quiroz, Gregorio Bautista Peña, Bonifacio Santiago Bautista, Teodomiro Chávez Herrera, Juana

Martínez Salazar, Domingo López Chora, Prisciliano Mendoza Rojas, Mauro Bautista Santiago, David Rivera Peláez, Timoteo Noriega Aparicio, Crescencio Avilés Ortega, Nicasio Gonzalo Santiago López (mixteco), Juan Sánchez Gaspar, Alberto Becerril Cipriano, Félix Jiménez Martínez (náhuatl), Maximiano García Allende, Crispín Martínez Carrera, Ofelia M. García Flores, Emmanuella Cayetano Granja, Julián García García, Cuitláhuac García García, Pedro García Castañeda, Benito Juárez Castro, Vicente García Cervantes (mazateco), Vicente Paulino Casiano Franco (mixteco), Vicente Moreno Díaz, Alfonso Carrera José, Margarito Francisco Mateo, Francisco José Castillo, David Carrera, Roberto Felipe Mariano, Gilberto Martínez, Juana Ruíz Guadalupe, Agustín Cruz, Eugenia José Juárez (tének), Pablo García Manuel, Julvia Hernández Hernández, Elia Martínez Núñez, Amado Gerónimo, Viliulfo Francisco Almaraz (zapoteco), Pedro Pablo Chuc Pech, Fernando Wicab Tamay, Federico Ek Can (maya), Juanita Coronado Loya, Santiago Vargas Mora, Manuel Coronado Álvarez (pima), María Nicolasa Gardea Cruz, Matilde Palma Palma, Macaria Palma Cruz, Jorge Sánchez Palma (tarahumara), Bernabé Pizano Flores, Casiano de la Cruz Chávez, Jova Cánare Baz (cora), Jorge Mendoza Cumplido (tepehuano), Fidela Pereyra Zamora, Samuel Carrillo Rentería (huichol), Juan Gómez López, Manuel Coronado Álvarez (tseltal), Fausto López Mata, Leticia Pérez García, José René Ramírez Ramírez, Juan Valentín Mata García (chichimeca).

Ilustraciones

Gabriela Cano, Roberto Folch, Mariana Castro, Miguel García, Berenice Medina, Gerardo Suzán, Julián Cicero, Fabricio Vanden Broeck, Alain Espinosa, Manuel Rivas, María Godí, Gracia Zanuttini, Marcos Rendón, Fabio Vanden, Enrique Cruz, Alejandro Magallanes, Manuel Rivas, Marcos Rendón, Sergio Aguilar Álvarez Bay.

Compilación

Patricia Lagos Preisser (t)

Elaboración y coordinación de la 1ra edición de la colección

Mónica González Dillon

© Secretaría de Educación Pública, 2015

Argentina 28, Col. Centro,

C. P. 06020, México, D. F.

ISBN en trámite

Primera edición, 2015

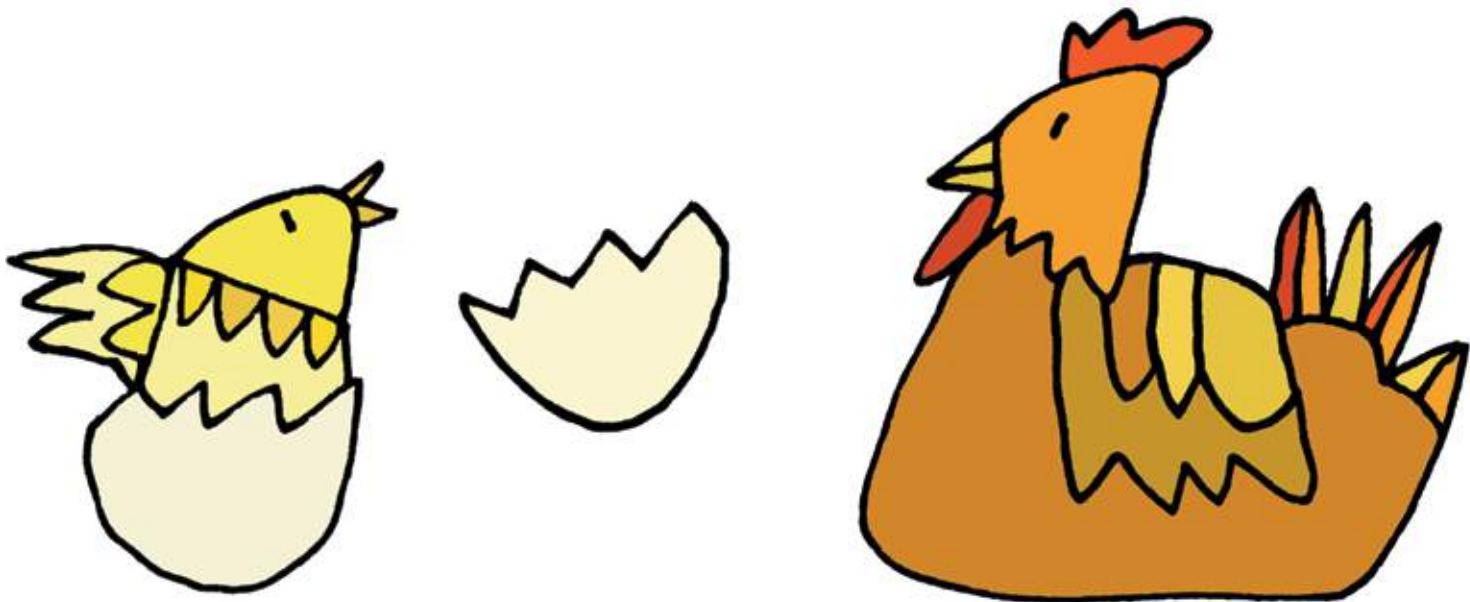
Impreso en México.

Distribución gratuita.

Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Así crecen el maíz, las gallinas y los peces



Presentación

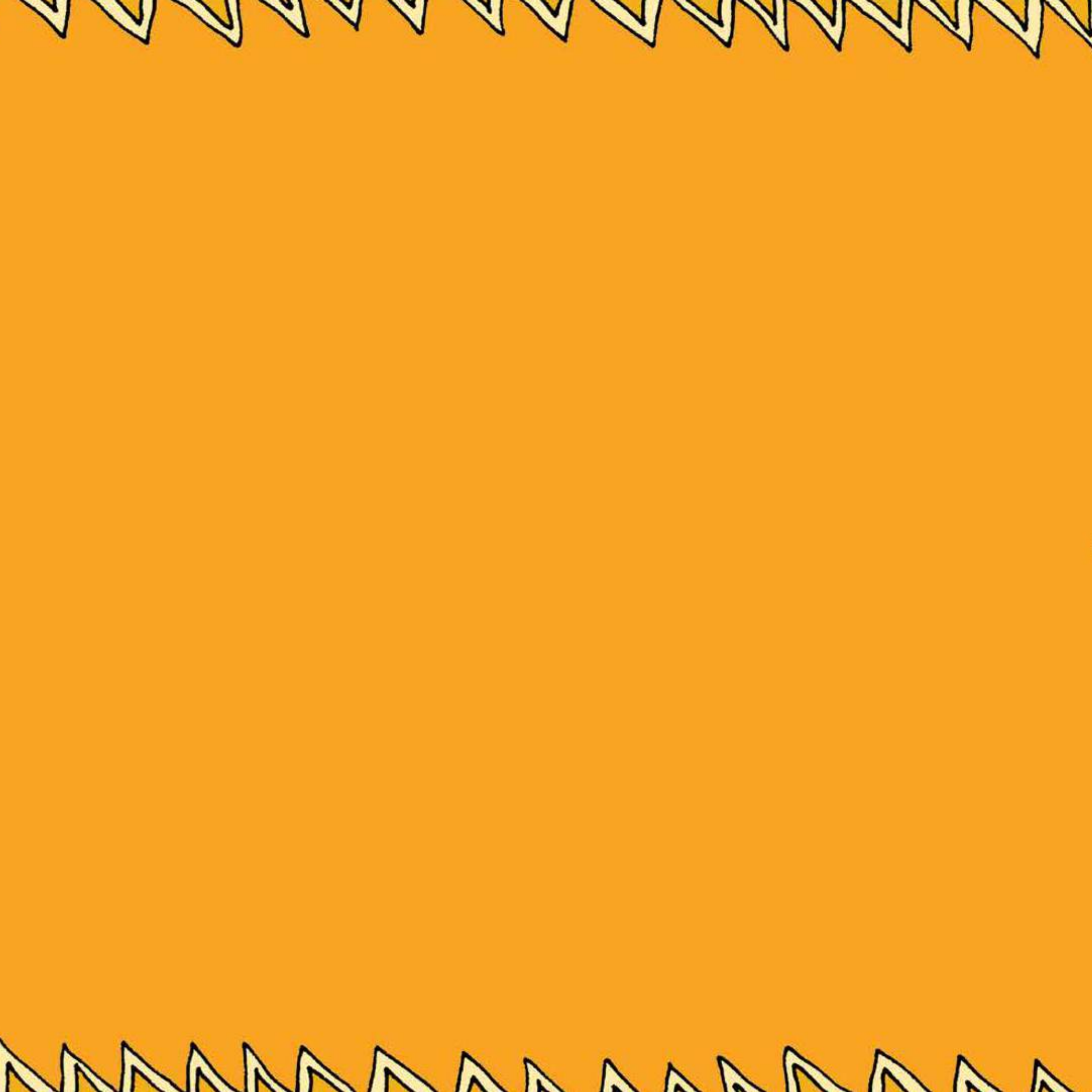
Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Presentación	7
El árbol de la pimienta / <i>Akgatúm ukum</i>	12
Manovuelta / <i>Limakgapúxokgo</i>	13
El cerco de una milpa / <i>U suup'il kool</i>	14
El cuidado del maíz / <i>Ipialis in taoxinach</i>	18
El cultivo de la granada / <i>Na sachuún jiin Chiyoali</i>	20
Instrucción para la siembra de la milpa / <i>Nixi chi'i-na itu</i>	22
La cosecha / <i>igai yobiga</i>	23
La siembra del trigo / <i>Ja skute triu</i>	24
Como echar una gallina / <i>Toli chu rika raka</i>	25
Las semillas / <i>Rakala</i>	26
Los frutos de la naranja agria / <i>U yích su'uts' pak'áalo'ob</i>	28
Siembra de cajete / <i>Kee tata ne'e</i>	30
¿Cómo nace un pollo? / <i>¿Lantla tawilá tantum puyu?</i>	32
Cuando fuimos a cortar zacate / <i>Txaa temekuhunaxitsie</i>	33

El burro / <i>Ta burrito</i>	34
El caballo / <i>Bile kawe</i>	35
El niño trabajador / <i>Towi we nochali</i>	36
El puerco / <i>In pitzot</i>	37
La pesca / <i>Kjoa ndoba tjio</i>	38
La suerte de David / <i>tg dabi xuertegar</i>	40
La vaca lechera / <i>Ndija nda chiki nija</i>	42
No está bien irnos de la escuela / <i>Ke tasi alá jú mapu másima sikuelachi jonsa</i>	43
Los chivos / <i>Tixu'u</i>	44
¿Qué come el marrano? / <i>¿Xi rau kuch?</i>	46
¿Qué come el gato? / <i>¿Xi rau bich?</i>	46
La siembra de la yuca / <i>Nga sentjé nuya</i>	48

El becerrito / <i>Urxdaxä</i>	49
La gallina y el pollito / <i>Wakana matia pixixi</i>	50
Chivita y borreguito / <i>Tyivia jin lelu</i>	52
El guajolote / <i>Rriujniu</i>	53
Los gallos cantan / <i>Wakanari me puku hiwa</i>	54
Patito hermoso / <i>Pala nduvi</i>	55
La semilla / <i>Sbak' sit awal ts'unubil</i>	56
Trabalenguas / <i>Ch' alek t' an</i>	58
El puerquito pinto / <i>Aktsú spilili paxni</i>	60
Los pescadores / <i>Tsaparitamete</i>	61
Mi pollito / <i>Tion luchida</i>	62
Los animales que hay en mi comunidad / <i>Yeutari ne kie memixuawe</i>	63
Las clases de hormigas / <i>Síiniko'ob</i>	64

El árbol de la pimienta

Aquí, en mi pueblo de Zozocolco, nadie sabía cómo se cosechaba la pimienta, pero la sembraron y se dio en abundancia; hace tiempo, los habitantes reconocieron que la pimienta tiene mucho valor y sirve como ingreso económico. Por eso, actualmente, la mayoría la siembra, aquí hay en abundancia.



Akgatúm ukum

Unu kinkachikín Zozocolco niti ixlakgapasa la makgasá lanlhá ixchankán ukum; ixlay katuwá tuwán. Ixlimakgasa kilhtamakú wa latamanin katsikgow pi tamá tuwan, limakwan xlakáta natalilhajayachá; chu paks chankgoy kinkachikín kgalhiyaw ukúm.

Salvador Pérez Hernández
Lengua totonaca



Manovuelta

En mi comunidad, hay campesinos que acostumbran ayudarse unos a otros; principalmente, entre conocidos y familiares, cuando hay mucho trabajo, y en particular, cuando siembran maíz, chile y frijol.

Primero ayudan a una persona y enseguida a las demás, así hasta terminar. A este ritmo de trabajo se le conoce como “manovuelta”.



Limakgapúxokgo

Nak kinkachikín tawilana matakuxtunanín, talismaninít talamakgtayá. Nak ixkatuwankán, akinín kamakgtayayá kilitalakgapasnikán, akan tawilá taskujut: akan chankán kuxi, pín nachuná akxni chankán stapu.

Pulá natachankgokán chatúm, alistán xachatúm chuná ama lamakgapuxokgotilhakan, akan xkganankán nachuná lamakgtayakán, uma taskujut wanikán limakgapúxokgo.

Tolentino Hernández Márquez
Lengua totonaca

El cerco de una milpa

Antiguamente, en la época de nuestros abuelos, se cercaban las milpas porque había muchas reses sueltas en el monte.

Para hacer un cerco de este tipo era necesario:

1. Marcar la brecha en el monte donde se va a cercar, buscando que tope con árboles grandes en los límites.
2. Se cortan los árboles, pero sin desprenderlos del tronco manteniéndose doblados prácticamente hacia los otros árboles.
3. Se limpia el monte y se hace un guardaraya donde se cortaron los árboles que van a servir para el cerco, para que no se quemen.
4. Cuando se sequen bien los árboles cortados y haga un buen tiempo de sol, se realiza la quema.
5. Entre la madera que no se quemó se va sacando el material necesario para la seca como el que va recibir la madera (*mu'uche'*), los que se van a escorar (*bancache'*) y las horquetas.

U suup'il kool

Úuch ka'achile' tu k'iinil k-noolo'obe' ku k'alik u kooto'ob
yéetel junp'éel suup' tuméen ya'ab waakax jáalk'áabtano'ob
k'áax, ti'al u beetiko'ob le suup'a' k'a'ana'an:

1. Táanile' ku máan jóolche'etbij le k'áax kun kolbilo' yéetel u
kaxta'al u chukchunche'il.
2. Ku nóokch'akta'al, tu'ux chéen ku lúubsa'al le che'o' tu tojil
u láak' chuun che'.
3. Ku ko'olol le k'áaxo' yéetel ku miis-páakta'al tu'ux beeta'abij
le nóokch'aako' ti'al ma' u yeelel le che'o'.
4. Le kéen tijik ma'alob le koolo' yéetel le kéen u meent utsil
k'iine' ku too'ka'al.
5. Ichil le che' ma' láaj eelo' ku kaxta'al che'o'ob kun
k'a'ana'antal u utsil su'up'ul le koolo', je'ex mu'uche',
baankache' yéetel tojche'.

6. Se siembra el mu'uche' donde se van a colocar en forma horizontal las maderas, cerca del tronco y entre las ramas del árbol caído, ubicando adecuadamente los troncos y ramas recolectados tratando de tapar cualquier espacio que pueda permitir el paso de algún animal. Se colocan horquetas de ambos lados para darle más fuerza. Así se hace en los cuatro lados de la milpa, también hay que dejar un pequeño espacio no muy visible para la entrada de la milpa.
7. Después de la cerca se mide la extensión de la milpa con un mecate o una vara de más de tres metros.
8. Cuando empiece el temporal de la lluvia, se siembra el maíz, el frijol, el frijol blanco, la calabaza y el camote.
9. Así como crece la hierba, se van desherbando abajo del maizal.
10. Cuando sazone el elote, se dobla para protegerlo de los pajaros y animales, además sirve como guía para los frijoles.

Por último, se cosecha el maíz y se guarda en un troje.



6. Ku pa'ak'al le mu'uche'o' ma' seen náachi' ti' túun ku bin ts'apbil tu láakal le baankache'o' ichil u k'ab yéetel u chuun le che' nóokch'akta'ano', ku utsil tso'olol yéetel ku tóoxche'ta'al tu ka'a tséelil le suup'o' yo'osal u yaantal u muuk' yéetel ma' u lúubul, bey kun beetbil tu kan tséelil le koolo', chéen ba'axe ' yan u p'áatal junp'éel jool tu'ux kun béeytal u yookol le kolnáalo'obo'.
7. Le kéen ts'o'okok u suup'ilo' ku utsil p'i'isil túun tuláakal u nojchil le koolo'. Yan máake' ku p'iis yéetel junp'éel p'isk'áan, yaan-xane' ku p'iis yéetel wala'che' ti'al u yojéelta'al jayts'áak yaanti' yéetel buka'aj u sulubil.
8. Le kéen káajak u k'áaxal ja'e' ku pa'ak'al ixí'im yéetel junp'éel xúul, bey xan ku pa'ak'al bu'ul, iib, k'úum yéetel iis.
9. Je'ex u bin u nojochtal u xíiwil le koolo', ku míispáakta'al yáanal le nalo'.
10. Le kéen k'anak le nalo' ku wa'ats'al, tu'ux ku máan wuts' bil u che'il le nalo' ti'al u ta'aka'al tuláakal ma'alob nal ti'al ma' u jantal tuméen ch'íich'o'ob yéetel ba'alche'o'ob yo'osal xan u béeytal u na'akal u yaakil le pak'al bu'ulo'.

Tu ts'ooke' ku yúuchul jooch, ti'al u líik'sa'al u ma'alobil ti' kúuche'.

**Profesor Ricardo A. Can Can
Lengua maya**

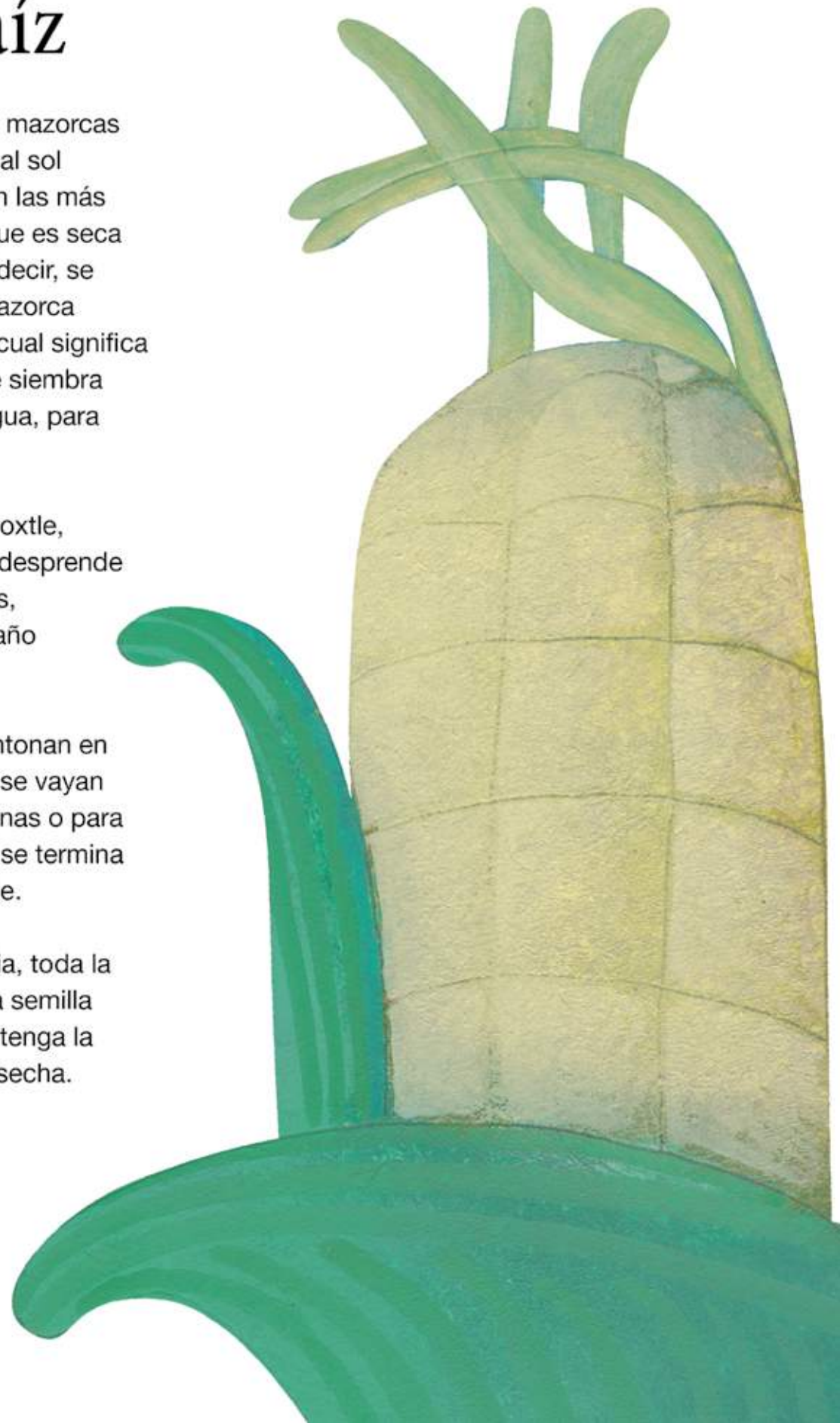
El cuidado del maíz

Después de levantar la cosecha se amontonan las mazorcas en el patio de la casa y, posteriormente, se ponen al sol para que se sequen. Una vez secas se seleccionan las más grandes para guardarlas. En la región de Zautla, que es seca y semiárida, se acostumbra pizcar la mazorca, es decir, se le quita toda la hoja o totomoxtle y se guarda la mazorca desnuda. Las más grandes servirán de semilla, lo cual significa que serán desgranadas cuando sea temporada de siembra y se pondrán a germinar los granos de maíz, en agua, para sembrarlos y tener nueva milpa.

Algunas mazorcas se guardan con todo y el totomoxtle, es decir, la hoja que la protege. De estas hojas se desprende una parte y con ella se amarran pares de mazorcas, formando racimos que se montan en algún travesaño que va de un muro a otro de la casa.

Las mazorcas chicas, llamadas molcates, se amontonan en el zarzo o tapanco, y de ahí serán tomadas según se vayan necesitando, ya sea como alimento para las personas o para los animales o también para venderlas. En cuanto se termina de utilizar el molcate, se utilizará la mazorca grande.

El día 2 de febrero, día de la Virgen de la Candelaria, toda la gente lleva racimos de mazorca seleccionada para semilla a la iglesia para que las bendiga el sacerdote y se tenga la seguridad de que la nueva siembra será buena cosecha.



Ipialis in taolxinach

Keman kololowaj in sinti kisentiliaj kalixpan, kichiaj maj waki ka in totonik nimantsin kuak waki kipejpenaj in tsinti, sekiwejweyi wan sekikilitsisin, in tsinti weyi, mokawa kan totomoch, in tsinti kilitsin kikuij ika takuaskej oso kinamakaj wan in tsinti kachi weyi kiyektaliaj kuiskej kuak in tatokalis.

In tsinti kiltsin kisentiliaj tech tapanko wan kikui ika takuaskej wan ika kin tamakaskej in pitsomej o in piomej, in tsinti kachi weyi ten kipia totomoch kin ilpijtiawej ojome tsinti, kin panpilowaj tech se kuawit maj ompa yetokan.

Keman ejko in tonal in weyi ilwit tonantsin candelaria nochin in siwamej in takamej kuika tiopantsin maj kitiochiwakan, wan ki popochwikan, kiyektalia kuak ajsi in tatokalis kikui wan tatoka oksepa kanijin xinach.

Efraín Peña Leal
Región Zacapoaxtla, Puebla.
Lengua náhuatl




El cultivo de la granada

En la comunidad de Yucuyí se cultiva la granada desde hace unos treinta y cinco años. Primero se siembran de tres a cuatro semillas en bolsas de plástico con abono vegetal de élite y se riegan diariamente hasta que nace la planta. Después se riega cada tercer día hasta que la alcanza una altura de treinta centímetros. Se transplanta en mayo y junio a sepas de cincuenta centímetros de profundidad junto a un árbol de elite o capulinar para que cargue las guías de la granada.

La planta empieza a producir hasta los tres años de sembrada. La cosecha de granada empieza en noviembre y diciembre, y termina en enero. Las frutas se seleccionan en primera, segunda y tercera clase. Se entregan a los señores que vienen de Puebla y México a 200 pesos la caja de granadas y venden la otra parte en Juxtlahuaca.

La planta de la granada puede durar muchos años, depende del tipo de tierra. Las personas cultivan la granada para apoyarse económicamente en las necesidades familiares.





Na sachuún jiin Chiyoli

Na ñuu Yikiyii xitina chiyoli xa yoo iin kua oko xa'un kuía, xina ñu'u xikoana uni a kumi nxiki ini Bekaa xi cha'ma tuní, soso na ña nini kivi kua ndova mi itú, ta xi'i soso na ña ta uni kii, nxa kua kuanva iin oko ixi ña sukua, ta saanxeena ña yoo u'un xi yoo iñuu ini yavi ña ivixiko ixi ña kunúa xiin itu tuní a tu nxe'e latún kua kosoan yo'o txe'e chiyoli.

Txe' e kixian xa' an kuií xixi uni kuía ña ni nxea, ki xana txanxari chiyoli yoo uxi iin, yoo uxi ivi ta xil txanxari yoo iin, kaxinayi xi na' nu, xi vali xa, xi vali xi'li, kua ku yáviti xi na kixi Yicha Ncho'o xina Niko'yo ink:a naa xikona ya'vi Skuia.

Txe' e ka xi xioan kuaa kuía txiá nixi kaa mi ñuu. Na yi vi ñuuka sa nxiena chiyoli kua txinxeena mina nu xini ñuun iin na ta' a na ve' enti.

Gumersindo Nicolás Jiménez
Escuela Ignacio Ramírez
Duraznos, Tecomaxtlahuaca, Oaxaca.
Lengua mixteca

Instrucción para la siembra de la milpa



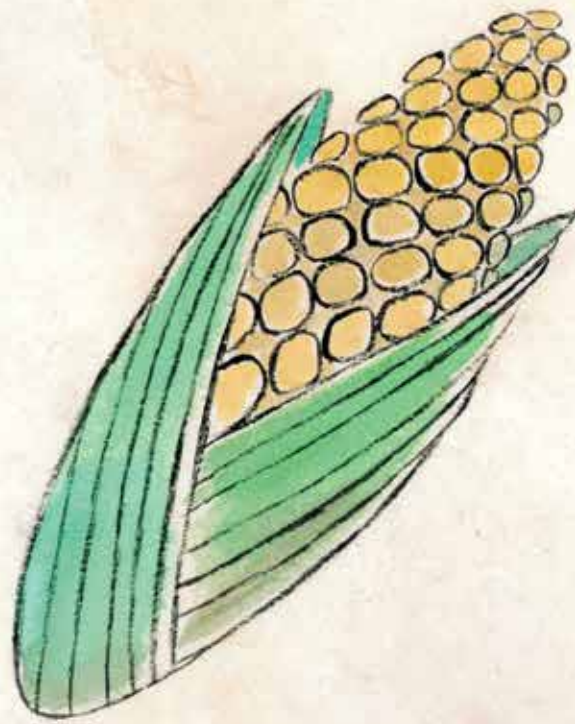
Primero seleccionan los granos. Luego, con yunta preparan la tierra para los surcos. Una vez teniendo los surcos, con la pala empiezan a perforar un poco para depositar los granos, cuatro, cinco o hasta seis a una distancia de medio metro, porque si se depositan más, las milpas no crecen bien. Después se echan tres o cuatro júcaras de agua para que nazcan bien las milpas. Al pasar cuatro u ocho días, se vuelve a echar agua, pero si llueve ya no es necesario. En poco tiempo, con yunta, empiezan a surcar de nuevo a un lado de las milpas para que se limpie y no crezcan hierbas. Cuando ya están grandes las milpas, limpian una tercera vez, y cuando ya hay elotes, las personas quitan unos para comer y después, cuando ya las mazorcas están bien macizas, empiezan a pizar.

Nixi chi'i-na itu

Xinaga ntatntuku-na nuni tata sara ntakanu-na ñu'un sara ta ntsinu cha tsani-na tsichi tsi stiki sara kaan-na tsi kaa nuú yaxi takua na kukunu lulu sara chika-na nuni kua kumi-a a u'un-ña a mancha iñu-ña vari tatu kua'axin na kee ra kue tsa'nu vi-a, ta ntsinu ra ntasasa'vi-na lu ñu'un nui-i, sara chika-na uni a kumi yatsi chakui takua na ta'vi ituluga sara ta kuankua'nu ituluga tiitsi kuaa una kii sara tsoso-na ituga, tatu koo savi, cha tatu kuun savi ra ntutsa ka kosona-ña cha ta kua'an nkua'nu ituluga sara tava-na yata in, xooga chi nuú ra tsitu-na yata uvi, chaa-na ñu'un tsa'i takua ma ntatsi-a sara vii kua-i, cha ta kitsaa tsa'i isalu cha tava-na uvi isaluga tsatsi-na, cha ta ni ku-i ntixi sara tava-na uvi-a tsatsi-na, santii sara ta ni kuaan ituluga skeena-ña cha ntasatutuna-ña takua koi katsi-na.

Edith Cruz Ortiz
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juchitán, Oaxaca.
Lengua mixteca





La cosecha

En la comunidad de Yepachi siembran mucho maíz, frijol y papa para alimentarse muy bien. Algunas personas hacen tortillas de maíz para comer, otras cosechan el maíz para molerlo y dárselo a los animales. El frijol lo venden y otro se lo comen; y la papa, igual, la venden y de ahí mismo comen hasta que se llega el tiempo de sembrar más: barbechan la tierra y la cultivan, y después siembran. Cuando ya está el maíz más grandecito, lo fertilizan y lo dejan que crezca. Si está muy enyerbado, lo desenyerban un poco. Cuando ya está más grande, lo pizcan y lo echan en costales.

‘Igai yobiga

Amai bipixi oiyama xi'i mui juno aixataka ja'i obha juno timchataka jugia kechi ja'i yobataka juno tuiyachi kechi ja'ato dod'kama joyachi kechi 'igai bhabi 'ipa gag' rataka ja'i obha kechi 'ipa kua'a, axtaka 'ipa amai aya bhabi 'ixyara, buingara xiximne 'ixataka bh xi lal jujona 'iranbakoba kiga dunia xi'i xaiakankoba xai boponcha 'ikoma kiga buijinda axtaka kap'pakana buingara xonti yobataka tuachi amai koxtali tama.

Héctor Iván Corral C.
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua.
Lengua pima

La siembra del trigo

Primero se alimentan los toros mientras se preparan el arado, yugo, conyunda y el señor que va a trabajar. Primero, se tira el trigo a la tierra y luego se empieza a barbechar la tierra y en ocho días ya todos los trigos germinaron y si es tiempo seco se tiene que regar cada tercer día y a los tres meses todos ya crecieron y todos ya tienen su flor. A los cuatro meses todo se ve amarillo y a los cinco meses se empieza a cortar. Se hacen montones y cada montón se tiene que amarrar. Se espera una semana para que se seque bien mientras se preparan dos palas, tres arqueas y luego se pasa con los caballos para que pisen el trigo, después para sacar el trigo se necesita zarandear dos veces.

Ja skute triu

Xnañu'uka kaská ixtiki, nini kasava'a yutnu tikuancho, ñii ixtiki, yunte xnañu'unca jate triuyun nuu un'un, te sa ka jitude , te nuu una kiu te saa jite , te un yoo yichi kuu le ka josode ndute , un uni , un uni kiu. Te un uni yoo te ja nkakuna'anu , ja ka oo ita, un kun yoo te ja ma ku kuuan un un'un yoo le ja ka ja'ande , te ka koto intnii, intnii yun te ka ju'ni,te kandetu un uja kiu nugua yichi nini kasava'a iin un ñu'u tikute, vi yutnu uni nda'a, te kaskutu uu axi , uni kuai nugua vi kuaiti yu te kee vi vi triuyun.

Evelia Santiago Castro
Escuela Niños Héroe
San José, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca.
Lengua mixteca



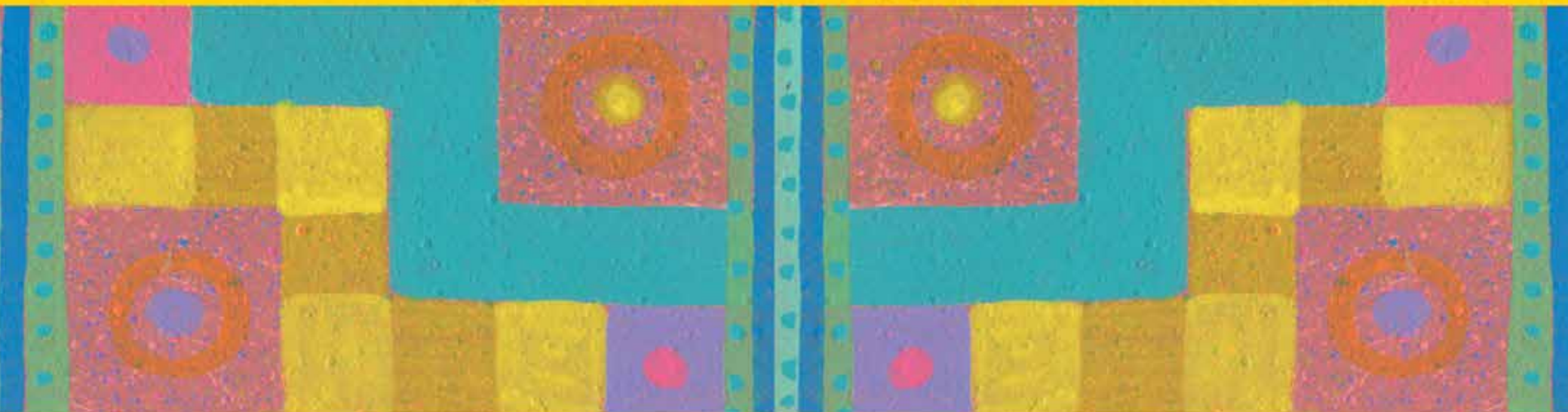
Cómo echar una gallina

Se ponen, en el nido de la gallina, doce huevos en los meses de mayo, junio, julio o agosto (tiempo de calor). La luna debe ir a la mitad de su ciclo y los huevos tienen que ser de esa luna (de ese mismo mes), porque si es de la luna pasada no salen los pollitos. Los pollitos tardan para nacer 21 días, tiempo en que la gallina debe permanecer en el nido calentando los huevos.

Toli chu rika raka

Makoy okua tolí kawala mochiwabo rosolachi, mecha mayo, junio, julio li agosto macha, we rata'achi, mecha ko nasipa, inoroachi, na mechá awaráruami nima echi kawala bileala micha nisa ko tasi kawi echi kúuchi toli, osa makoy bile rawé oi toli mukila ratabacha echi kawa, li ma amachiná kuchi toli.

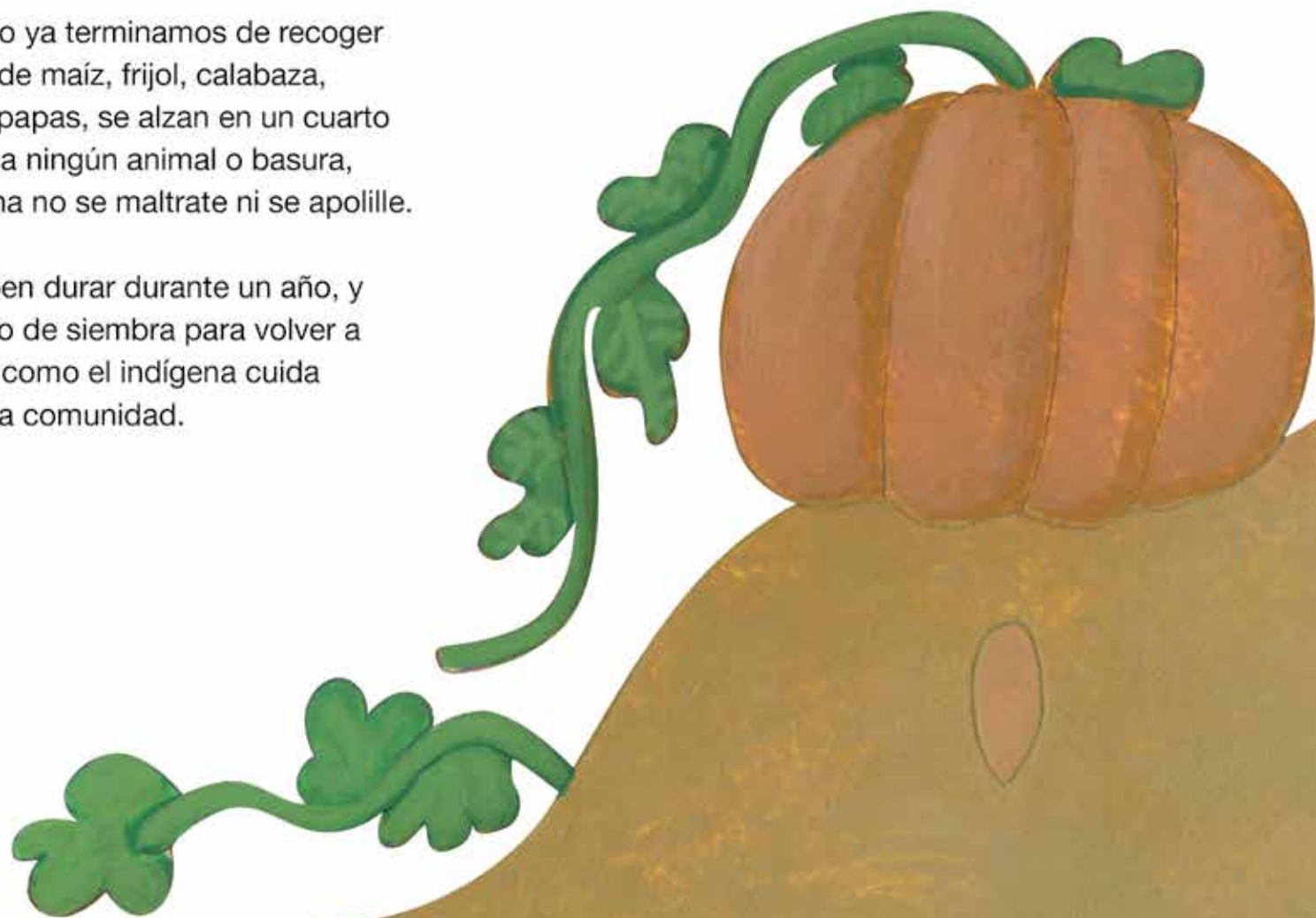
Epigmenia García Holguín
Jiménez, Chihuahua.
Lengua rarámuri



Las semillas

En mi casa, cuando ya terminamos de recoger todas las semillas de maíz, frijol, calabaza, chícharos, haba y papas, se alzan en un cuarto limpio que no tenga ningún animal o basura, para que la cosecha no se maltrate ni se apolille.

Estas semillas deben durar durante un año, y se sacan en el ciclo de siembra para volver a sembrarlas, así es como el indígena cuida las semillas en esta comunidad.





Rakala

Japi rika tibula tali ralamuli Loriachi pereami ma
a yensa wiya sunu, muni, relowi, bachi, chiraro,
li jarecho, bileana rikoachi, mo'á echi sineami
tali echi kali ko we ala pichitami nima jite ke
mo'ímea namuti chuluwi, chimoko, li ke suwama
echi tali, japi rika bile bamiali tibusma li uche ju
ichimea tamuje ralamuli naí pereami.

Brenda Acosta Cruz
Escuela Agustín Melgar
La Gloria, Guachochi, Chihuahua.
Lengua rarámuri

Los frutos de la naranja agria

Todas las plantas de la naranja agria crecen fuertes y frondosas si se les riega todos los días. Sembrarla no es difícil, sólo se requiere reunir varias semillas y escoger las más grandes. Luego se prepara el lugar donde se va a sembrar removiendo y mojando la tierra, se van dejando caer las semillas. Regándolas diariamente, las plantitas van saliendo y creciendo.

Una vez crecidas, se colocan en bolsas con tierra o se pasan directamente a la tierra. Una vez transplantadas, se deben regar diariamente para que vivan, crezcan rápido y tengan frutos. Estos empiezan a colgar después de tres o cuatro años. Los podemos encontrar en todas partes debido a que en todos los terrenos existe una planta de naranja agria. Estos frutos no se compran tanto como la naranja dulce, y no todo el tiempo da frutos ya que durante el año se cosecha una o dos veces.

En algunas ocasiones llega a venderse la naranja agria, pero generalmente los frutos se caen, se esparcen debajo del árbol y generalmente ahí se pudren. Sin embargo, el jugo de la naranja puede servir para agua fresca, asimismo se utiliza para remojar el recaudo que se usa en la comida. También se aprovecha para la medicina tradicional, por ello, la naranja agria debe ser consumida, ya que ayuda a mantener una buena salud.

U yích su'uts' pak'áalo'ob

Tuláakal u kúukulal le su'uts' pak'áalo'obo' jach t'a'ajtako'ob u líik'ilo'ob wáa ku jóoyabta'alo'ob tu láakal k'iino'ob. U pa'ak'ale' ma' jach talami', chéen k'a'abéet a much'ik ya'ab neek'o'ob, ku ts'o'okole' ka yéeyik u jach nuuktakilo'ob u ti'al pak'biló'. Ku ts'o'okole' ku beeta'al u kúuchil tu'ux kun pak'bil, lela' leti' u péeksa'al ma'alob yéetel u ch'u'ulul le lu'umo', le kéen ts'o'okok u beeta'al tu láakal lela', ku péeksa'al le lu'umo' u ti'al u t'i'it'il le neek'o'obo'. K'a'abéet u jóoyabta'al sáansamal uti'al ka páajtak u jóok'ol tu láakal. Le kéen chan nuukchajake', ku jo'okolo'ob u ti'al ts'áabil ti mejen pawo'ob wáa uti'al u pa'ak'al jujunkúul te lu'umo'. Le ken ts'o'okok u láaj xabalo'obe', jach k'a'abéet u jóoyabta'alo'ob sáansamal uti'al ka'a láaj kuxlako'ob yéetel u séeb nuuktalo'ob ka' káajak u yiichankilo'ob.

Uti'al ka páajtak u káajal u ch'úuyul u yiicho'obe', k'a'abéet u pa'ata'al kex óox wáa kan ja'abo'ob ti'. U kúukulal le su'uts' pak'áalo'obo' jach ya'ab yaan tak báak'pachili', tuméen ti' tuláakal kootilo'ob ku yila'al yaan u kúukulal le su'uts' pak'áal pak'a'antako'obo'. U yich le su'uts' pak'áalo'oba' ma' jach manbe'eno'ob je'ebix le ch'ujuk pak'áalo'obo'. Yéetel ma' tu láakal k'iin ku ch'úuyul u yicho'obi', ti' junp'éel ja'abe' juntéen wáa ka'atéen ku ch'úuyul u yicho'ob. Lela' chéen wáa ba'ax k'iin ku ma'anal u yich le su'uts' pak'áalo', chéen bey u seen níikil tu yáanal u che'ilo', chéen bey u tu'utalo'ob yáanali'.

U k'aab u yich le su'uts' pak'áalo' ku k'abéetkúunsa'al u ti'al uk'bil, u ti'al ts'aabil ich jaanal, yéetel bey xan ku k'abéetchajal u ti'al u yúuchul ts'aak.

Le beetike' jach k'a'abéet u ts'u'uts'a'al u yich le su'uts' pak'áalo'obo' tuméen jach ma'alo'ob u ti'al u toj-óolalil k-wiinklalil.

Anónimo
Lengua maya

Siembra de cajete

Se llama siembra de cajete porque con una pala se hace en la tierra la forma de un cajete para depositar allí la semilla del maíz. La siembra se realiza del 15 al 20 de febrero. Durante esos días se mantiene la humedad, para que los elotes salgan a fines de julio y agosto, para cosecharlos en septiembre.



Kee tata ne'e

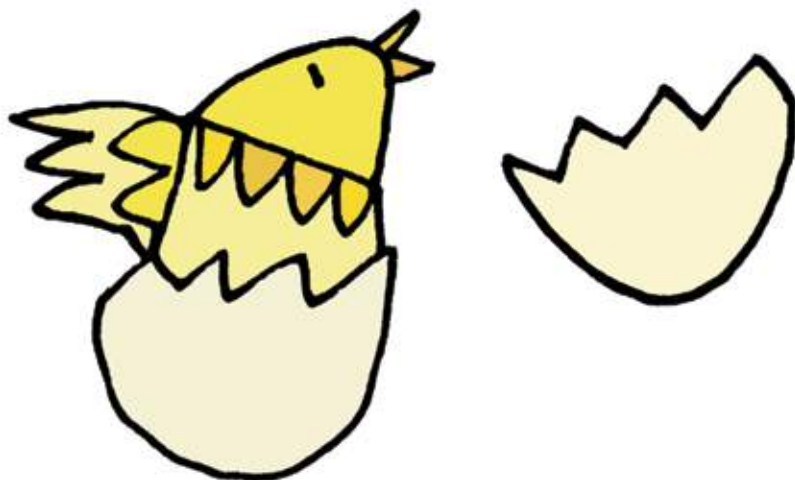
Nani tata ne'e chii dakeete ndi'i in yutnu tava ñu'u chii kee tata
ini ñe'e tata kakuitai kei xa'un ndu a oko ndu, yoo uu kuia, taka
ndu yoo ya'a ndeku ndo'yo chii koondidii yoo uxa a dikì yoo una,
kuia chii dakete yoo in kuia.

**Profesor Joel García Ruiz, Profesora Teresa Velasco Güendulay
Gaudencia López Morales
Centro de Educación Preescolar Héroe de Nacozari
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca.
Lengua mixteca**

¿Cómo nace un pollo?

Existen diferentes tipos de animales. Algunos nacen de su mamá, otros nacen de un huevo: así nace un pollo.

Una gallina, cuando empieza a poner, pone muchos huevos. Después de poner varios, se enculeca y se echa en un nido que le hacen. Le colocan los huevos que puso y los calienta veinte días. Cuando se cumplen los veinte días, los huevos empiezan a estrellarse. Los pollitos salen despacio. Cuando salen todos, la culeca se levanta, dejando su nido. Lleva sus hijos a pepenar. Después, les dan de comer masa. Cuando son grandes, comen maíz.

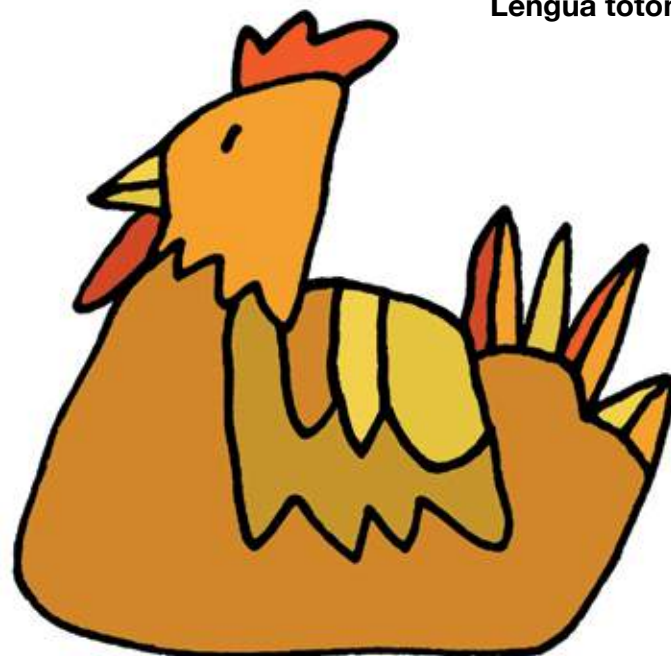


¿Lantla tawilá tantum puyu?

Cha takgalhinin lu tipalhuwa wi, wilango ti xtsekan litawilakgo, yamakgo ti nak kgalhwat tawilakgo, chu na tawila tantum puyu.

Wa xtilan akxni maminan lhuwa wili xkgalwat nalistan akni lhuwa wilinit, tokgnan, chu sla tama nak xmasekge tu tlawanikan, maxkikan xkgalwat tu wililh, chu xla matsitsiwi makgas akgpuxman kilhtamaku akxni chu kilakgan ta skgakgo, lakatsuku chu taxtukgoyacha xa laktsu puyu, cha tokgno akxni paks taxtukgolh taki, makgaxtakga xmasekge, katan xkaman kamasakuani, kamaxkikan skitit xlakata laktsuku, akxni yan kilhtamaku staka chu akxni xa stakni tlan way kuxi.

Marceliana Vázquez Vázquez
Lengua totonaca



Cuando fuimos a cortar zacate

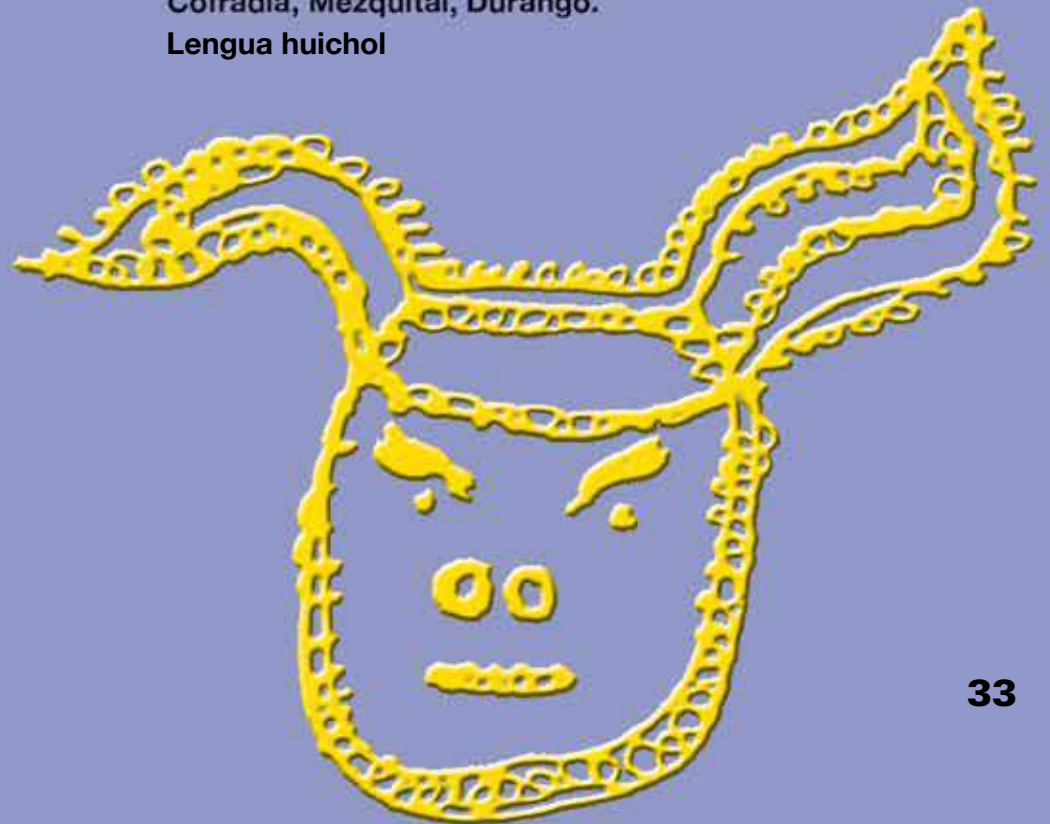
Una vez Agustina, Félix y yo fuimos a cortar zacate. Cuando veníamos de regreso, nos encontramos a un toro muy bravo. Nos siguió hasta un arroyo queriéndonos cornar.

Nosotros, muy asustados porque el toro estaba muy enojado, corrimos y nos subimos a un árbol de guayaba. Pasamos mucho tiempo arriba del árbol porque el animal no se quería retirar del lugar. Ya cuando se cansó de esperar a que nos bajáramos del árbol, se fue del lugar, fue así como pudimos finalmente bajarnos del guayabo. Enseguida, nos pusimos a comer las frutas del árbol en el que estábamos, muy contentos sin que el toro nos molestara. Ya tarde nos fuimos a nuestra casa llevando nuestra carguita de zacate que habíamos cortado.

'Ixaa temekuhunaxitsie

Heiwa karikitsi ne, Haitsi miri Yira
teneku'ixakuna, temakunuaxiatsie turu riki
tenanukunake tiyu tsikipati, 'akitsie tehahukaku
tahanukuwei riki taheti tsikipake. Tame rita
teneti mamani miki turu meha 'akaiki, teneta
nautsaxiani wayewaxi kiyeyari hetsie tepihati
makixia; mana riki teheuyeteti tepite hauterixi,
turu mikaheyewekaiki, 'arikeke tenihaka kine 'ari
heyakukee. Mana rita wayewaxi teneti kwatikine
ta'iyariki, turu 'ari katahemariutakaku, 'arikeke
taikai takieri tenihekine ta'ixaa te'utiti temeiku
hunakai.

Patricia Villa Carrillo
Cofradía, Mezquital, Durango.
Lengua huichol



El burro

El burro come zacate, maíz, sal y otras siembras.
Sirve para trabajar, para acarrear leña, para
barbechar y es muy mansito con la gente.
Tiene dos orejotas y un hocico grande.

Ta burrito

Burrito koá sácala, sunu, kona, pochi. Nochame
kuopeame napoame ame ripai rejoi niwe okua
nokala lige pebile wasila.

María Pilar Armendáriz Almanza
Escuela Primaria Bilingüe
Tajirachi, Guachochi, Chihuahua.
Lengua rarámuri



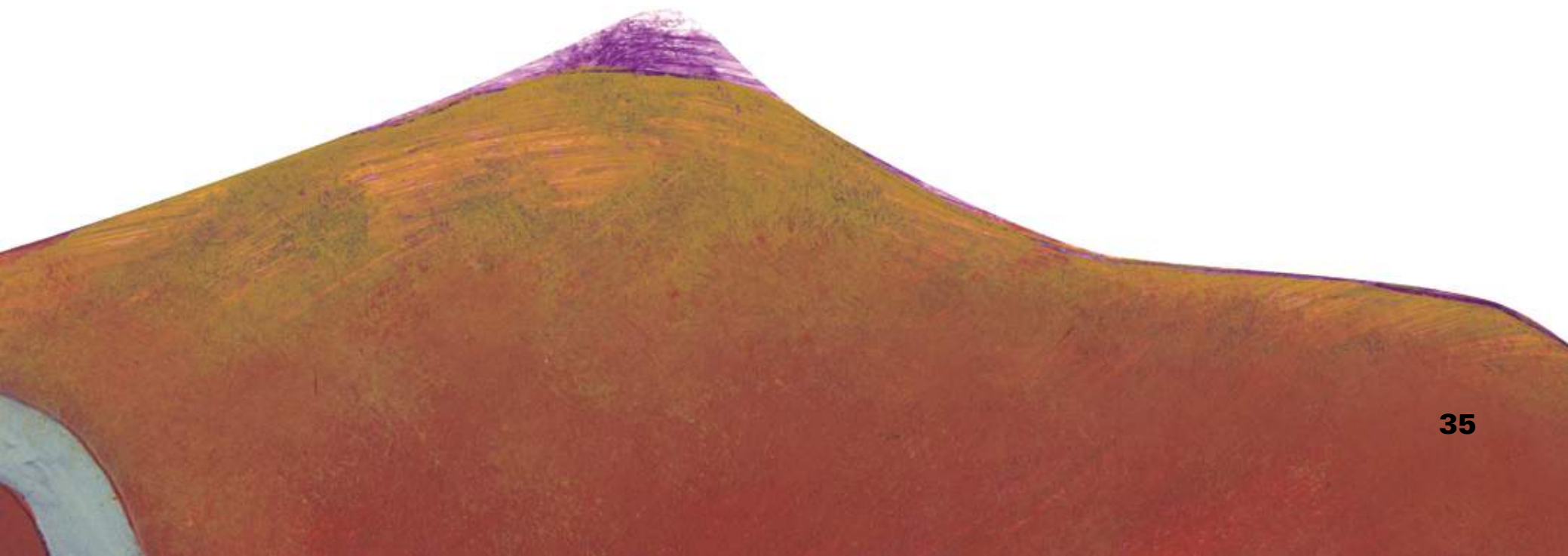
El caballo

Mi papá me enseñó a andar a caballo, me enseñó a barbechar. El caballo es muy útil para la gente que siembra. También sirve para transportarnos de un lugar a otro y para arrear ganado. Es un animal doméstico que se usa para barbechar las tierras de siembra, tiene cuatro patas con cola larga y es muy fuerte.

Bile kawe

Nije onora tami winerib taa cahue case,
achigo tami wineri churiga asarama cahui
huabe cuwira echi cawe tamuje ralamuli
ripa casica iyenari. Na kawe ralamuli yua
bite we kalé echi kiti bajara'a, li na ó
roneami ju, we iweami ju echi kaew.

Román Moreno Cruz
Escuela Luis Donald Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua.
Lengua rarámuri



El niño trabajador

Había una vez un niño que era muy trabajador. Él recogía hongos en el bosque y para llegar a su casa tenía que caminar mucho. Un día se encontró un caballo que andaba suelto y se montó en él para regresar a su casa. El niño estaba contento porque ya no se cansaría mucho para ir a su casa.

Al día siguiente, el niño se levantó, se peinó y se alistó para regresar a trabajar montado en el caballo. Minutos después se acercaron dos hombres que querían tomar el caballo. El niño preguntó: “¿Por qué?”. Y ellos respondieron que ese caballo era de ellos, que se les había perdido. Los hombres se fueron con el caballo y el niño jamás se olvidó de él. Pasaron tres años. El papá y la mamá le tenían una sorpresa: le habían comprado aquel caballo que quería tanto, y así vivieron felices.

Towi we nochali

Abe la niruila ruwa bile towi we nochami wikoki napabua iyenti amina rabo wilimna simika karwa bitelachi ku nawakako. Sine rawe ko bile kawe natepali botaa iyenami aliko ma aseka ku simili bitelachi ma we kanilili ta towi make risime ku bitelachi ku simia.

Bealina ko bea asiska tichili ka rewili namuti simia rua nochasia oche echi kawe aseka pe wilibe ko okua raramuli echo mi mulipi jarli kawe chapinala ali ko ta towi narli echi raramuli ¿chu ola ba? Je aneri li tamuje niwala ju aliti wika waki. Ma ku toli li kawe echi raramuli towi ko ke sineti wikawali echi kawe bikia bamibali simarli ali ko inola iyela yua a niwali namu a eneala echita towi raliwili echi kawe japi we kale a ali ko we kanili pireeli sineami.

Sandra Román León
Escuela Kalí Rosacame
Chihuahua, Chihuahua.
Lengua rarámuri



Adivinanza

¿Qué es?,
le dan mucho maíz
y cuando ya está gordo,
lo matan y se lo comen.
¿Qué es?

(El puerco)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Ten yel kimakal miyak tayol,
kuah ya tomauak yes,
kimiktil wan kikwal.
Ten yewal?

(In pitzot)

José Luis Victoriano Galindo
San Buenaventura, Mezquital, Durango.
Lengua náhuatl

La pesca



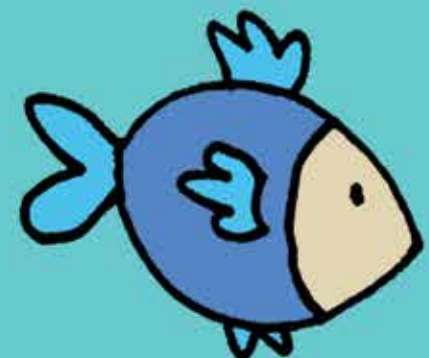
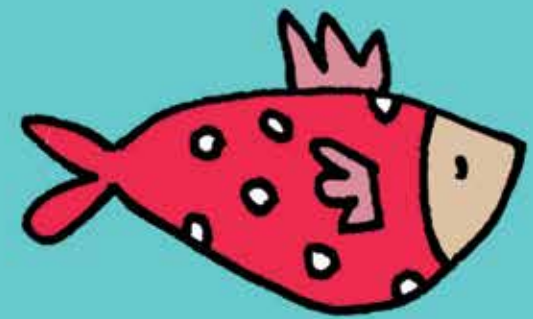
La pesca es una actividad que tuvo su auge en los años setenta. Muchos pescadores sobreexplotaban a los peces y casi acabaron con la actividad. Quienes aprovecharon, ahora tienen cierto nivel de vida, pero aquellos que malgastaron los recursos obtenidos, siguen en situación precaria.

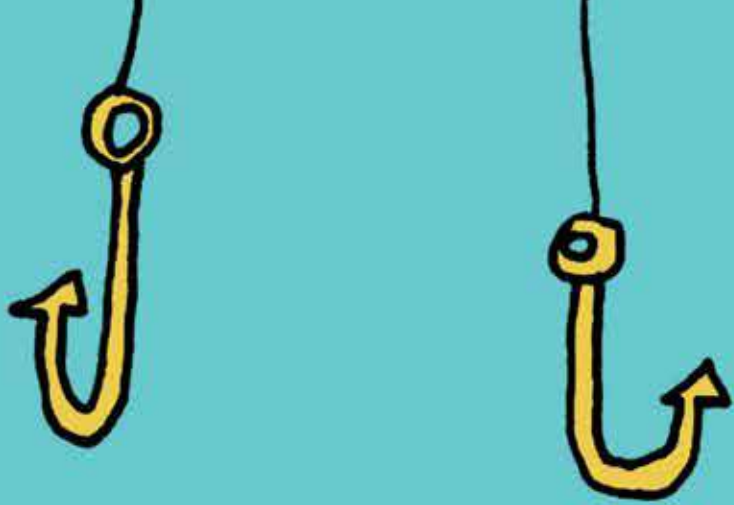
Desde luego, hay que agregar que el coyotaje hizo su aparición, aprovechándose de la ignorancia o de los fenómenos mercantiles de saturación de mercado.

Las especies de pescados más abundantes son: tilapia, carpa y tenguayaca. Se aprecia mucho la mojarra criolla, también se capturan algunas tortugas, pero con bastante restricción, ya que es una especie en extinción.

Los pescadores capturan los peces por las noches: unos utilizan los tendales, otros las atarrayas y algunos redes de arrastre. Se instalan en las islas en pequeñas chozas, y por las mañanas pasan los intermediarios con sus lanchas con motor fuera de borda a comprar el producto para llevarlo a vender a los centros de acopio y comercialización. En el periodo de Semana Santa los precios se elevan considerablemente.

La cría de peces en jaulas es otra técnica que han aprovechado los pescadores. Aunque está en periodo de experimentación, esta forma tiene un futuro muy promisorio. Con el apoyo de la autoridad municipal del pueblo, se ha generado un proyecto productivo muy interesante para la cría de peces en estanques. Existen estas construcciones que aseguran la producción y los ingresos de los lugareños.





Kjoa ndoba tjio

Kjoa ndoba tjio, kui xi xa chitso xota mejen nda'ia ndokó nó xcha tsoba tjio xota. Jetjemara tjio nga se'e. Xota xi kama kichon nda tjindo ngont'e, ko xi katsen tsabejo tokó kjoanima nchitsen nda ngot'e, tokó tjin kjoa maña toko nga s'e xi kts'en chajajin kui kjoa jño tako, itsijen xota nga 'na botiña jño tjio, nga xinma botiña bats'en jmi xa kichaja tsen xota.

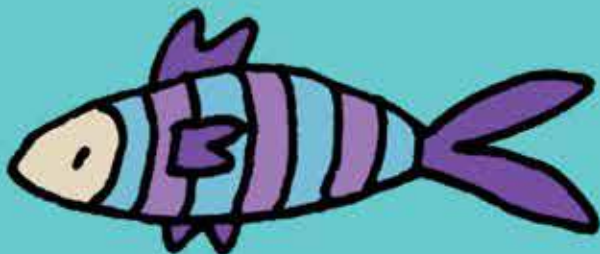
Kjin takoya tjio tjin xonga: tjin tjio tiyaa, tjio jma, tjio ini, tjio tiba, tjio tsoboa, kojo tokojo, yeje.

Xota xi tsaba tjio, jño nga tsobá, tjin xi nda'ya ndojo, nda'ya chjafé, kojo nda'ya kato. Nixtjin xon tjin xota xi jkin nixtjin ma nga fi tsaba tjio tsie kjoanima ts'en xota kjia ts'en chjan nixi kjinie, ngat'e takiani botiña tjio, tjin xota xi kia jkin fochó k'atsie.

Kjianga ma xon, n'ño chjima tjió, ngayije nguindie ndibaa xota xifoak'atsié. Xota xa nanguina je ntsá ngañó xota xitsobá tjio, tixa ntsenda kosee tsenkjen nixi sitinian tjinda, tsienga tsá maxcha kojo mayí tjio.

Kui xota xi xin botiña fijo naxi mba, xi fijo natsie kjin die botiña tjio xota. Ko tjin xota xi ts'enxa, tjio ch'oa ntsenxchá tjio ntsejo kjoanima nda nga maxcha, ngat'e nixtjin xon 'ño chji ma tjio.

Yolanda Sosa Quintero
Colonia Pino Suárez
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.
Lengua mazateca



La suerte de David

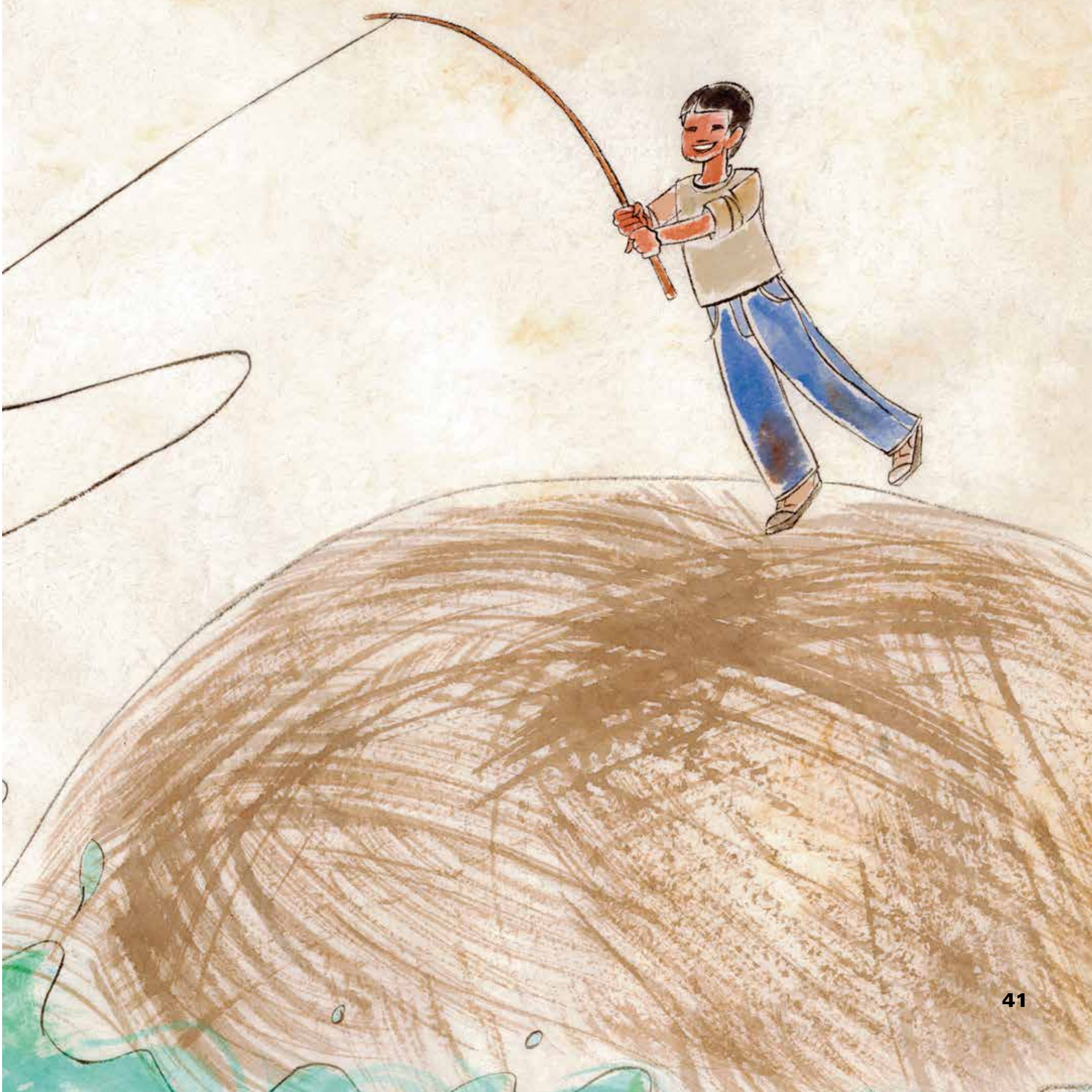
David era un joven muy estudioso pero poco hábil para las actividades que los demás muchachos realizaban. Un día, decidió que saldría al río y pescaría el pez más grande. Tomó su caña y se fue. Esperó mucho rato. De pronto, sintió un tirón en la caña. Por fin, sacó su presa del agua: un cofre lleno de dinero. Se fue feliz.

+g Dabi xuertegar

Dabi +gae jimad il g+i+li x i olona noka per lgae palcha' ama abil +k ja'ato dania k+ga +gae Ja'e ilg+i+li nantoka. J+mad tax a+lichu buxa am ake kechi bajbia xig+ batota, b+ye a noli kechi jima, n+n+r tibrrama jojtoma atata j+mad am joroba +k noli axtaka bajabo a batota bajabo ab xuataba j+mad coger xudaga +k tomina kechi jima baguima.

Ladi Sujey Gutiérrez Quintana
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua.
Lengua pima





La vaca lechera

La leche de la vaca sabe muy sabrosa.
Cuando mi papá ordeña a la vaca pinta
le damos muy bien de comer,
porque ella nos da la leche más rica.
Yo quiero mucho a la vaca de mi papá,
la leche que ella nos da sabe diferente a
otras leches.

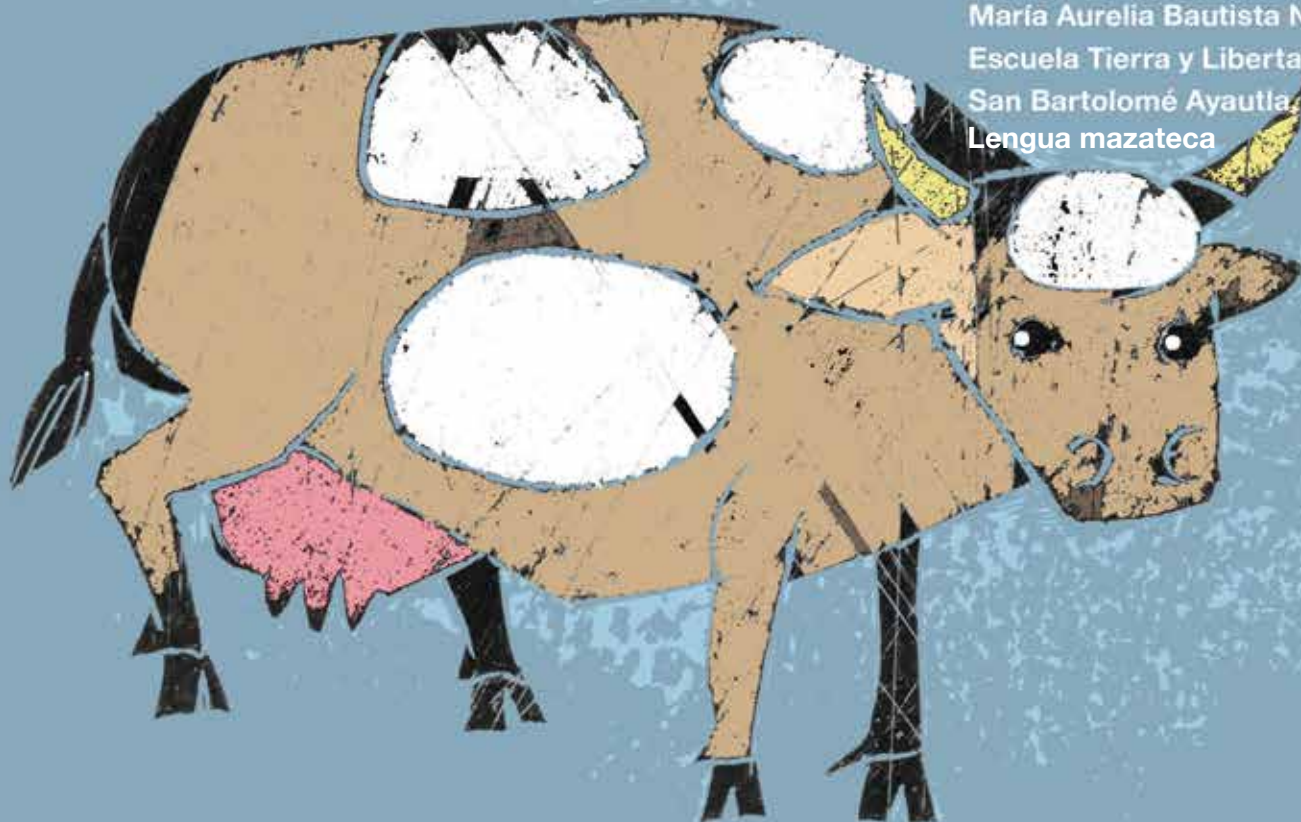
La vaca come paja, maíz y cañuelas.
Mi papá la desparasita para que no tenga
lombrices.

Ndija nda chiki nija

Je tjiu nijare tu sindá nima chine.
Je ndá chikire, si kun sere je nima
Nga batsere je nae'na,
je dinja idure, kjine tu me ni
nga je xi tsá je ndá chiki xi tomá
xi chiné.

Nda kji matsakéjñá je tiu ndijare nae'na
ni mí kui kuasí chine je ndá chiki xi satejña
ke tjiu ndija, kjené to meni. Ndiji, ndimé,
koo xka. Jnu. Je nae'na tsa're xki xi tse,
tjiu chindú yája.

María Aurelia Bautista Núñez
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.
Lengua mazateca



No está bien irnos de la escuela

Un día miércoles, ya muy tarde, me fui de la escuela. Por el camino iban muchas vacas, entre ellas iba una vaca parida. Entonces, la vaca parida me correteó y yo me subí a un pino y la vaca se fue con las otras, pero yo me quedé arriba del árbol.

Hasta ya muy tarde, cuando ya no se veía, empecé a llorar muy fuerte para ver si alguien me escuchaba. En ese momento iba pasando un señor montado a caballo. Rápidamente, brinqué y me fui con él a su casa. Desde entonces no me voy de la escuela. No está bien irnos de la escuela, porque por el camino nos puede asustar algún animal.

Ke tasi alá jú mapu másima sikuelachi jonsa

Siné rawe ma ali masíli nije sikuelachi jonsa pe nasipa siko ke li bu'úchi ko wika wasi sirii, li bile raneami iyeni, li echi iyela ko tami chi najatali li nije ko we masili wasi maja'aya li ripa okorili mo'óli. Li ti wasi ko ku jara yua simili li jije ko echona ripa okorili ripili.

Li pe ayo mokowili ma ke machiye'é, li nije we jiwera nalali mapu jare ipuma li echona simirili bile rijoi pe ka'we aseka inari li nije we sapu pochili ripa jonsa li echi yua ka simili aboi bitelachi. Echi jonsa ma ke sine masili sikuelachi jonsa. Ke tasi ala ju masiwa sikuelachi jonsa namuti mi majarías ale mapu bu'úchi iyenisa.

Sabina Cruz Cruz
Escuela 5 de Mayo
Caborachi, Guachochi,
Chihuahua.
Lengua rarámuri



Los chivos

Los chivos andan en el camino comiendo hierbas y pastos. Andan en los lugares feos y, cuando ya es tarde, regresan a la casa a tomar agua y se meten al corral para dormir y protegerse de la lluvia. Cuando hace mucho frío algunos se mueren. Es necesario cuidarlos muy bien porque son útiles.



Tixu'u

Xíka tixu'u yityi xáxi ri ku'u.
Te kua'an ri mii kini káa te xa kuaa te
xaa ri vie'e xí'i ri tikuii. Te ndí'vi ri tixin
corra kusu ri, na kúun savi, te vixin
xini ri, te sava ri xí'i xi'in savi.
Sava ri tiáku, tixu'u nduu ti va'a
koo sana e.

Agustín Vázquez Morales
Escuela Salvador Allende
Coapinola, Guerrero.
Lengua mixteca

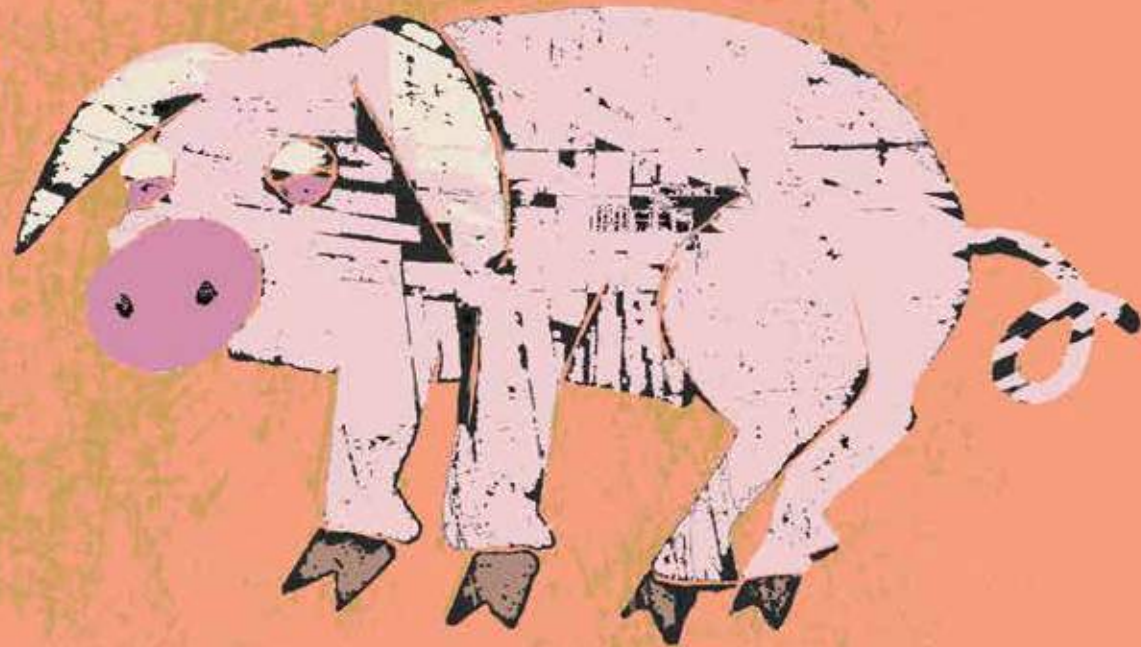


¿Qué come el marrano?

- Agua de masa
- Hierba verde
- Tortilla seca
- Pasto

¿Qué come el gato?

- Queso
- Lagartijas
- Masa
- Tortilla
- Pan
- Toma agua
- Ratones
- Culebras
- Carne



¿Xi rau kuch?

- Nis koob
- Kuan rga'a
- Ge't biu
- Gixa'a



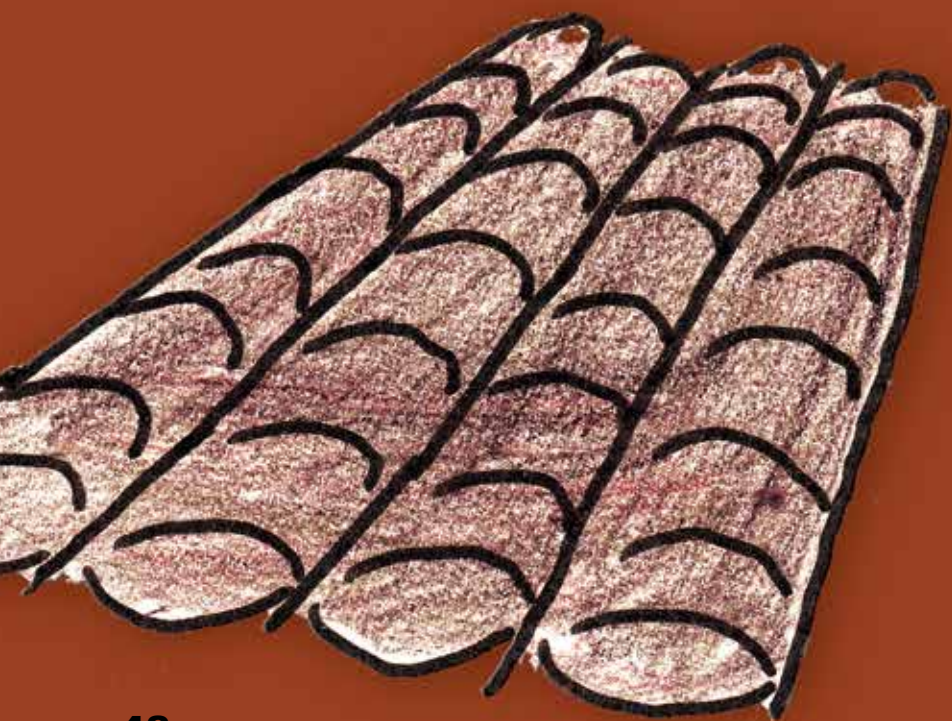
¿Xi rau bich?

- Ke's
- Brau ya'a
- Koob
- Ge't
- Gextiil
- Rie' ma nis
- Bsiin
- Be'l
- Beel

Itandehui García Sibaja
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.
Lengua zapoteca

La siembra de la yuca

Antes de sembrar la yuca se limpia el terreno, después se deja la yuca sobre el terreno y se tapa con hojas secas y tierra. Cuando retoña la siembra, el terreno debe limpiarse varias veces. La siembra se debe realizar cuando hay luna llena, porque así se recoge buena cosecha. Las personas utilizan la yuca para comer y para vender.



Nga sentjé nuya

Nga sentjè nuya titjunfara xa s'enchi nga`ndere
jaskan tu 'baatsa'en minchandusúnsa nuyo
kio 'bendunera xka kixí 'ba koo nangi
kio ngaje 'betjú xkare tjinere nga s'enchi,
kio nga tijjngu so s'entjé tuxi ndá kuaakunni nuyo,
xuta 'bentjé tsajmibi taxi skineni a sa kuateñani.

María de los Ángeles Altamirano Borjas
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.
Lengua mazateca

El becerrito

En el cerro nació un becerro,
su mamá lo bajó al río
para que comiera berro,
que estaba mojado de rocío.

Urxdaxä

Jna' bugië urxdaaxä
none'ba biku ndag
ni sne tiundedu
ni dinda gie xroo'.

Sofía Maldonado Nicolás
Coixtlahuaca, Oaxaca.
Lengua chocholteca



La gallina y el pollito

La gallina y el pollito
dicen: ka, ka, ka, pia, pia, pia.
El pollito y la gallina
dicen: pia, pia, pia, ka, ka, ka,
ka, ka, ka, pia, pia, pia, pia.

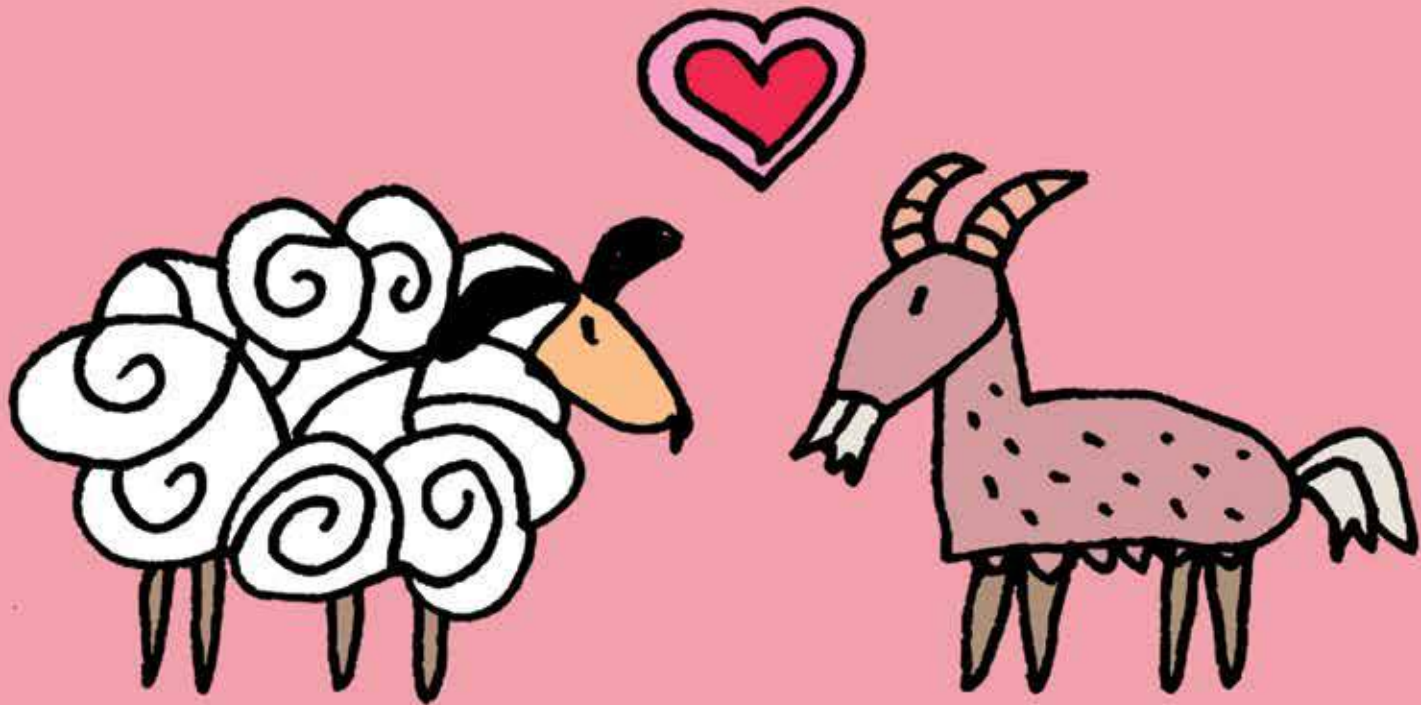


Wakana matia pixixii

Wakana matia pixixii
meputi yuane: ka, ka, ka, pia, pia, pia.
Pixixii matia wakana
meputi yuane: pia, pia, pia, ka, ka, ka,
ka, ka, ka, pia, pia, pia,
pia, pia, pia, ka, ka, ka.

Cayetano Caloca Muñoz
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.
Lengua huichol





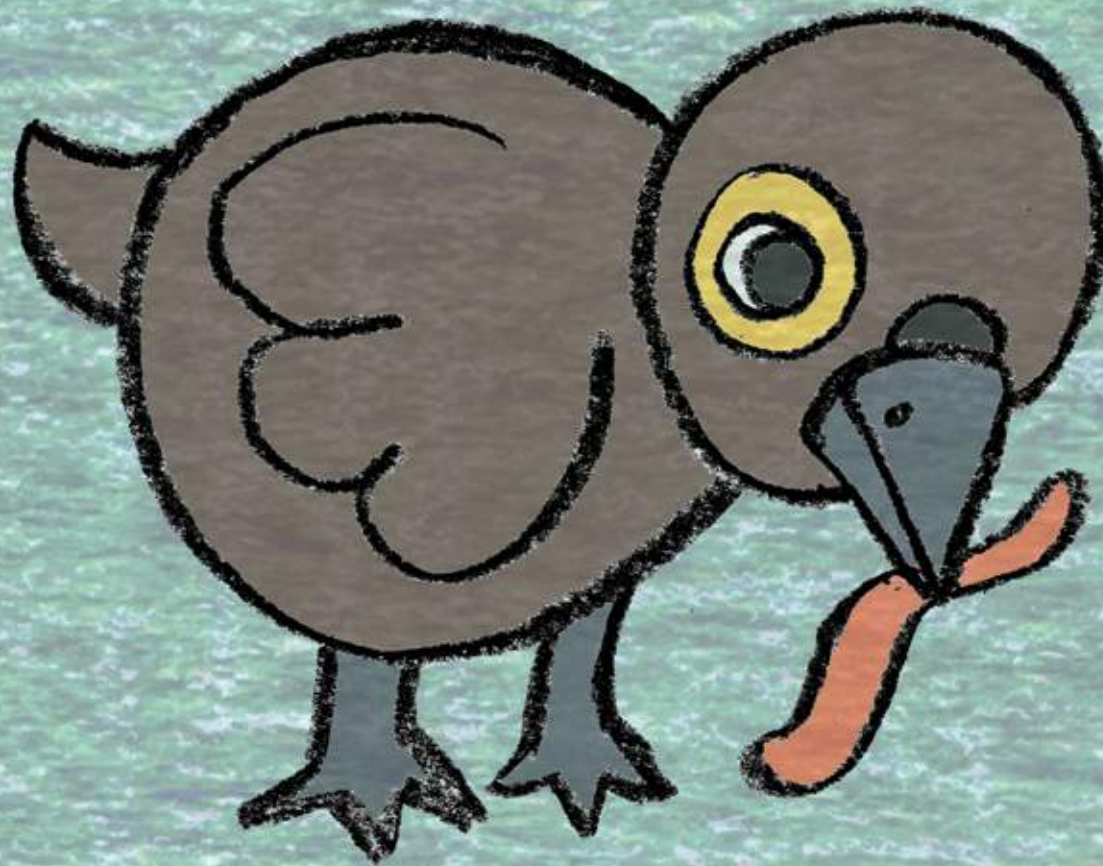
Chivita y borreguito

Voy a casar a mi chivita con un borreguito, para que nazcan puros chinos chivitas o chivitos chinos.

Tyivia jin lelu

Standasan tyiviasan jin in lelu nandaku se'eti nindukun tyinu tyivia a tilu tyinu.

María Luisa Bautista López
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde, Teposcolula.
Oaxaca.
Lengua mixteca



El guajolote

El guajolote
come tejocote
y los guajolotitos
comen gusanitos.

Rriujniu

Rriujniu
dine tiusä
nu ujniuxä
neba usinuxä.

José Alberto García Andrés
Escuela Narciso Mendoza
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas.
Coixtlahuaca, Oaxaca.
Lengua chocholteca



Los gallos cantan

Los gallos cantan esperando que te levantes.
Tú, mujer, que te levantas tan temprano,
el amanecer se refleja en tu rostro y,
al salir el sol, bellamente lo alumbra.

Las estrellas brillan con más fuerza,
la luna alumbra con más fuerza
y los gallos cantan con más gusto
porque te has levantado.



Wakanari me puku hiwa

Wakanari me puku hiwa meta ikuewati pamanukukeniki,
eki uka kuiti ximeri pamanukukeka.

Ximeri mika hekiare tsie ekimeri ne matsikuxexeiya, tau
matineika a hixie matsi kikixiya, xirawetsixi waika me
pumerika, metseri matsi wauka pikixe, wakanari, kui
mepi ti hiwa pamanukukeniki.

Valentina González de la Cruz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.
Lengua huichol

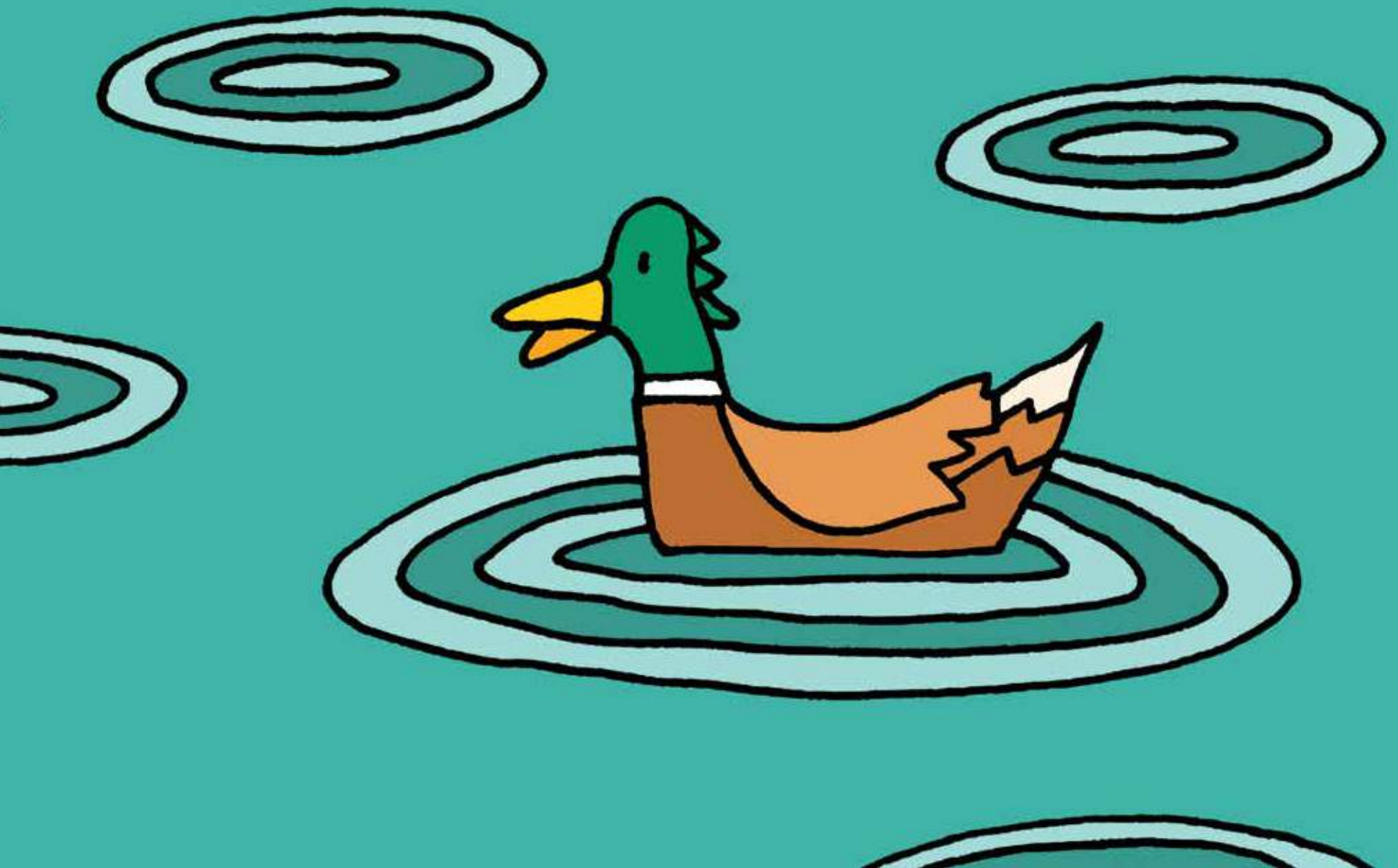
Patito hermoso

Patito hermoso,
¡qué bonito nadas en el agua!
Como eres quiero ser,
¡qué bonito nadas en el agua!
Si yo fuera una patita,
te recibiría, patito hermoso.

Pala nduvi

Pala lo'o,
nduvi ní xíka kun nuu tiakuii
te yíyo kun, saá kuni yu kóo yu
nduvi ní kua'an kun nuu tiakuii
a tu pala si'i kúu yu'u ra,
ndaki'in yu yo'o, pala nduvi.

Agrey Gálvez Moreno
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.
Lengua mixteca



La semilla

Al pasar en un camino,
vi una semilla tirada en el suelo,
tomé un puño de tierra, lo tiré sobre la semilla,
y regué un poco de agua.

Pasó un poco de tiempo
y pasé a ver la semilla,
al verla, ya estaba germinada,
sus hojas se miraban brillosas de color verde.

Corté una hoja para averiguar,
pensé que era limón o mandarina, no fue posible encontrar qué era.
Las hojas de frutas son iguales,
pensé mucho porque no sabía de qué era la semilla.

Dejé pasar más tiempo,
volví a ver la planta
entonces ya era un árbol grande,
y lo encontré con flores y frutas.

Así conocí de qué era la semilla a la que le eché un puño de tierra,
hasta que vi la fruta que era naranja.
Ahora todo caminante que pase y tenga sed por el calor,
puede cortar naranjas y disfrutar un buen jugo de la fruta.



Sbak' sit awal ts'unubil

K'alal k'axon ta beel ta be,
la jkil bekel ta lum sbak' sit awal ts'unubil,
la jop tel lum la jmuk jilel te sit te'e,
sok la jkak'bey jilel ya'lel.

Patil k'ax cheb oxeb k'aal
jul ta kot'an k'ax kil te sit te'e,
k'alal la kil ch'iemix-a
ya xtil ta ilel yu'un xyaxale te yabenale.

La jtulbey lejch yabinal, yu'un la jnop bin-a,
la kuy ta ermunex., o mantarina, maju' ku'un sna'el
majnax yabenalik te sit te'etik to,
bayal la ya'antay kot'an yu'un mala jna',
bin sbak' sit awal ts'unubil

La kak' k'axukxan bayal k'aal
patil cha' k'axon ta yilel te ch'in te'e,
ja'uk meto muk'ul te'ix la kil,
k'alal la k'il ayix bayal xnich sok sit k'ot jta'.

Jich la jna'bey sba bin sbak' sit awal ts'unubil,
te la jmuk jilel ta lum,
ja'to k'alal la kilbey sit, jnaraxkati!,
jichme abi spisil mach'a ya xk'ax sok ya xtakinaj sti' ta k'aal,
ya xju' ya sts'ok' narax slo' yu'un smulanbey ya'lel.

Eliseo López
Escuela Nicolás Bravo
Paxtontikja, Oxchuc, Chiapas.
Lengua tseltal

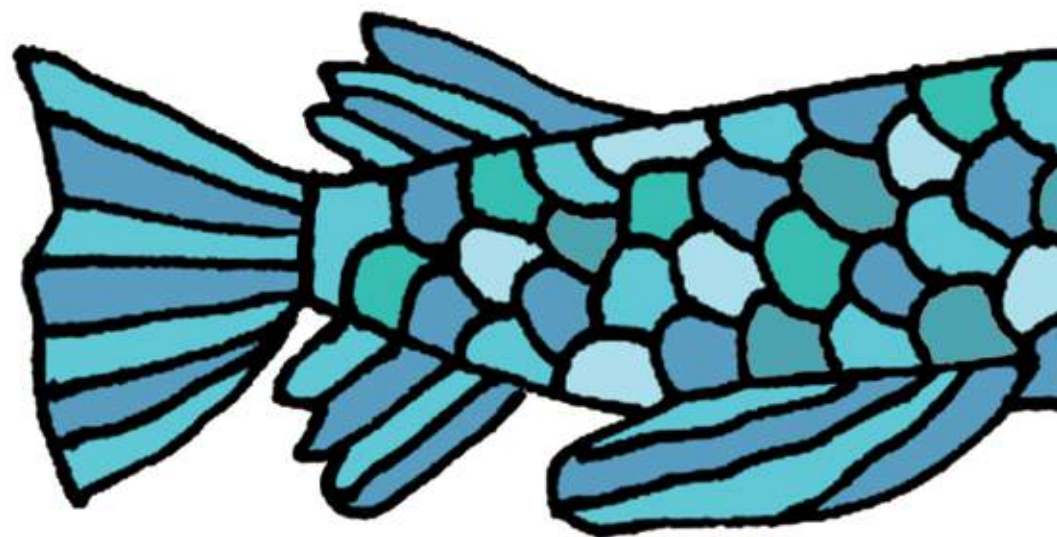
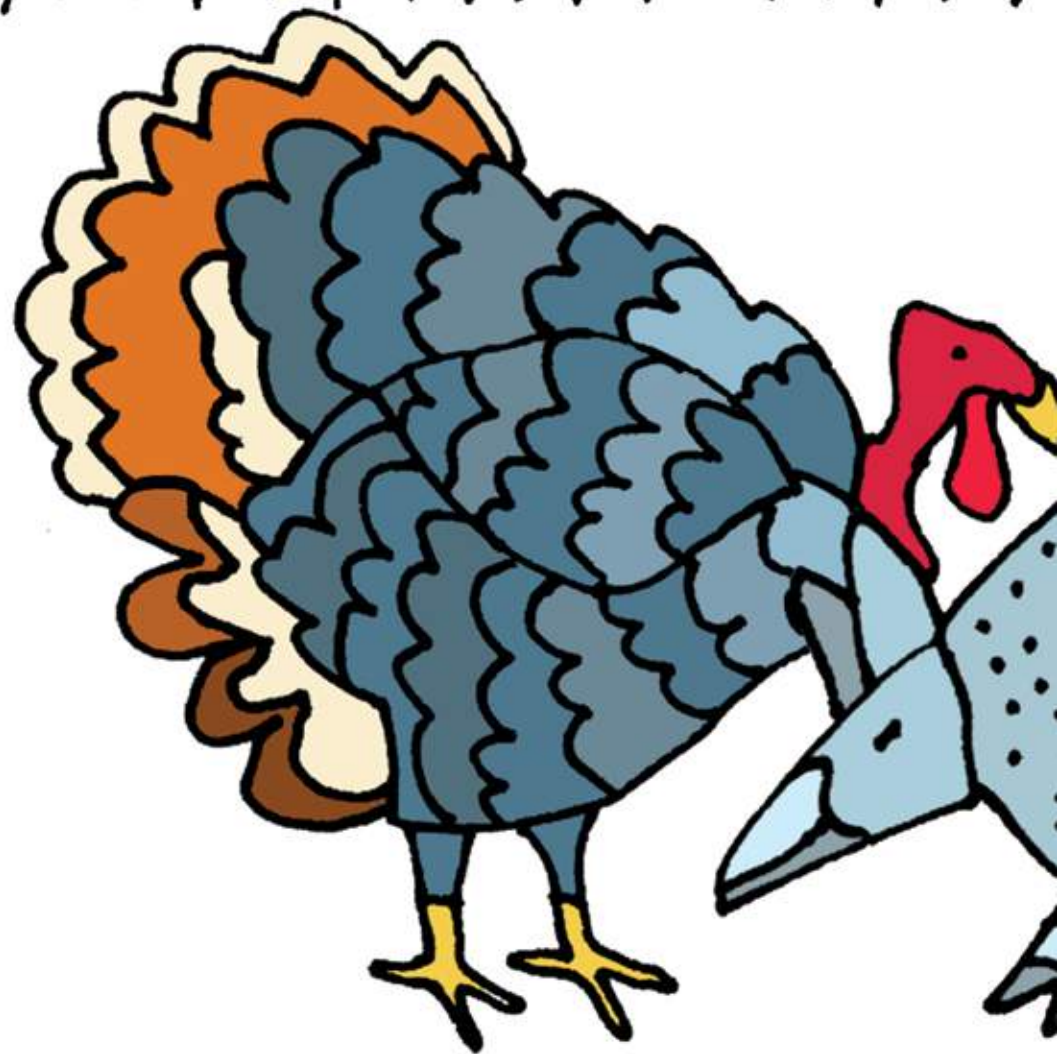
Trabalenguas

Mojados, mojados
están la pava
y el armadillo en la canasta.

En la canasta
mojados, mojados
están la pava y el armadillo.

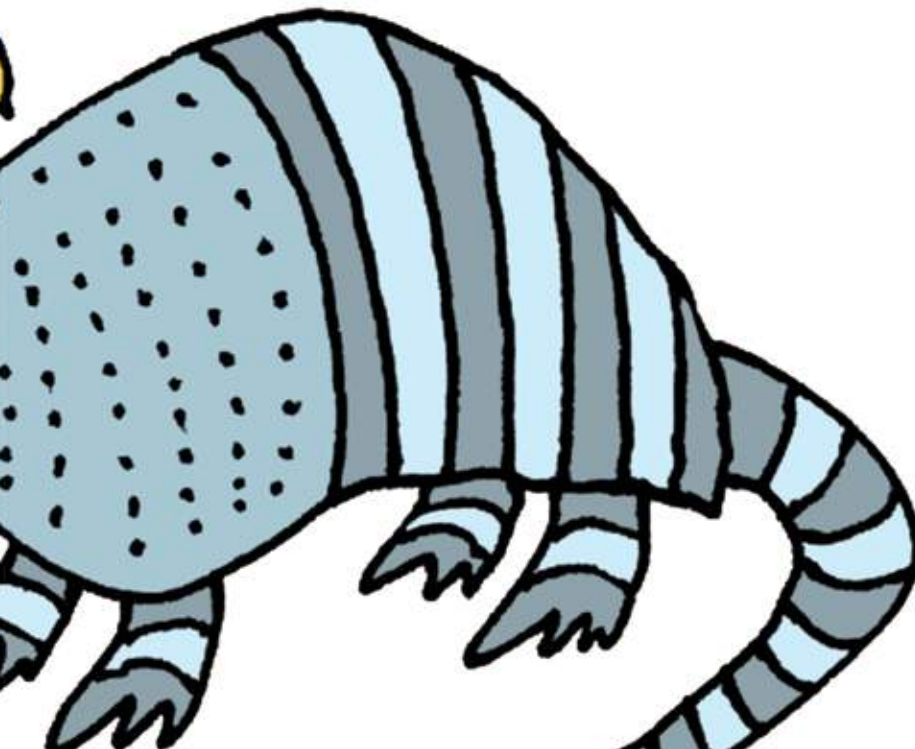
Despacio, despacio
el español
come su pejelagarto
para irse a trabajar.

Para irse a trabajar,
el español come su pejelagarto,
despacio, despacio.





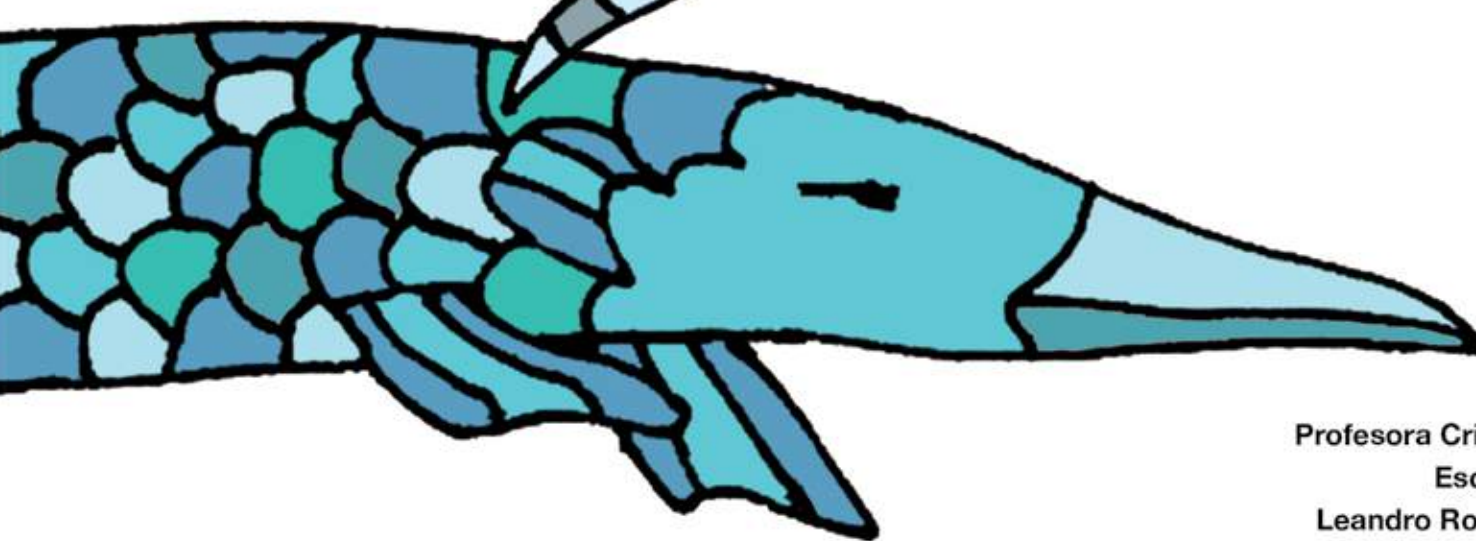
Ch' alek t' an



Ach', ach',
ya'an noj na' k'ach
i noj ibach tan chach.

Tan chach,
ach', ach',
ya'an noj na' k'ach na'a ch'ach
I noj ibach.

Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco.
Lengua chontal



Na'tán na'tán,
aj kaxtrant'an,
u k'uxe u pa' ibám
k'a xik ti patán.

K'a xik ti patán
aj kaxtran'an
u k'uxe u pa' ibám
na'tán, na'tán.

Profesora Cristel Yesenia Hernández Marín
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco.
Lengua chontal

El puerquito pinto

Es muy bonito,
todos los días
chilla ansioso
por comer maíz.

Cuando termina de comer
contento se va a pastar.
De lejos puedes contemplar
la hermosura del puerquito pinto.

Tú debes cuidar
a ese puerquito pinto,
para que el día de mañana
te pueda servir,
así como a los demás.

Cuando sea grande
lo matarán,
en carne y ricos chicharrones
se podrá saborear.

Aktsú spilili paxni

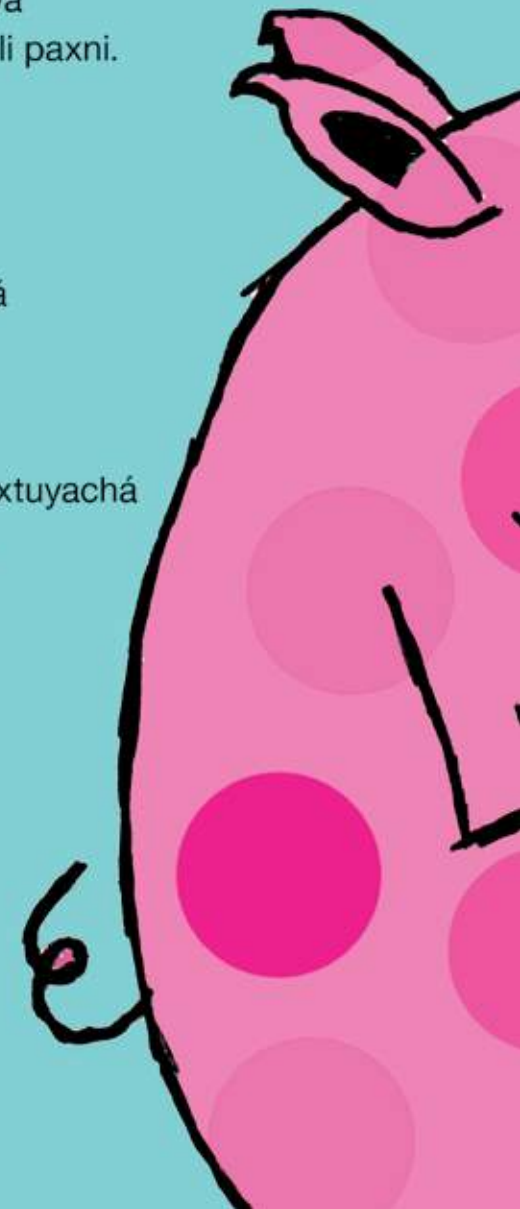
Amá aktsú spilili paxni
snun lilakgátit,
chalí, chalí katsísa wik, wik tasáy
xlakáta waputúma kuxi.

Akxni wayankgóy
lipaxaw an putswayán,
lakgamákgat nalakapiniya
lilakgátit tasiyú ama spilili paxni.

Wix kamakgtákgalhti
ama spilili paxni,
xlakáta chalí tuxáma
namakwaniyán, nachuná
mintalakgapasni.

Akxni lánka nawán,
namakgnikán, antá nataxtuyachá
líwa, skíja tsilim, chálat,
xlakáta naliwayána.

Domitila Juárez Castillo
Lengua totonaca



Los pescadores

Un día, nosotros fuimos
a pescar a un río que
pasaba por el rancho.
Nos juntamos
puros jóvenes.

Llegamos al río y alistamos
las figas para pescar
las mojaras.

Al rato me metí al agua
para pescar las mojaras,
sólo que en vez de pez,
me tocó sacar un perro de agua,
cuando lo vi, salí corriendo
asustado y todo tembloroso,
dejé a mis amigos y salí hasta la orilla.

Tsaparitamete

Heiwa tame teka ne ku
tsaparita hatia, te yu
waika te yu kuxeirieka
tawarie te kananikine.

Teka neta axuani hatia,
temeyu timaweripi
wa tseweme te u iti
mikiki titi temi muwa
runuye tseweniki.

Ne neka hani
tsapa ne erieti
harika pita neka
nanu ye tseni.
Ne heiti makaka
ne heita tuaka
ne iwama, ne wa
reku eirieka neka
newati nautsa ke
ne mi tiyiyiaka.

Macario Díaz González
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar,
Nayarit.
Lengua huichol



Mi pollito

Una rueda
y otra rueda,
su colita y su patita,
su ojito y su piquito,
su alita y su maicito.
¡Cómo quiero a mi pollito!



Tion luchida

En tindu enga tindu
du'a luchita xi xa'a luchita
nduchinu luchite xi yu'u luchita
nchixi luchita xi nuni luchite.
¡Lo kuinida tion luchida!

Alumnos
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca.
Lengua mixteca



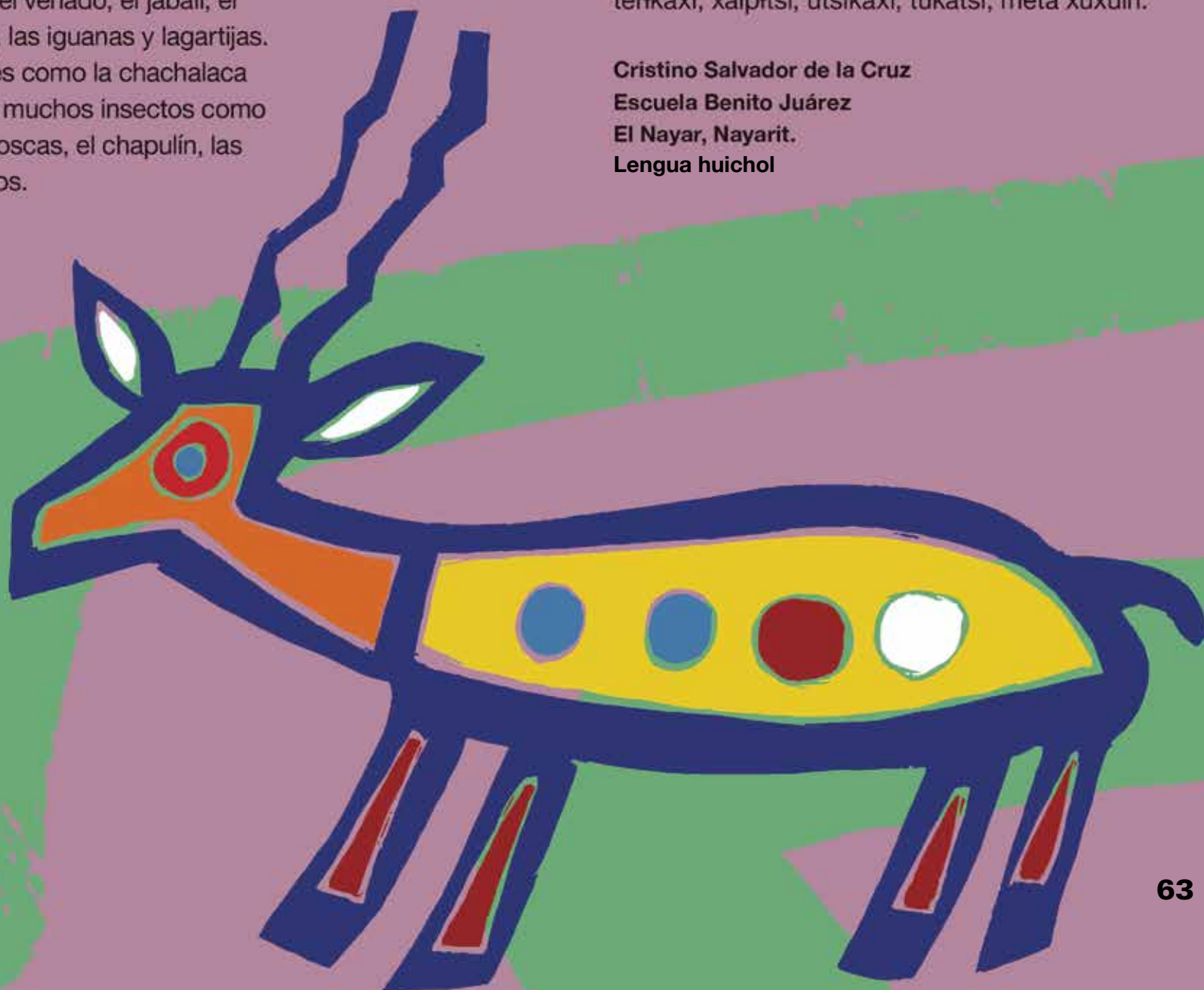
Los animales que hay en mi comunidad

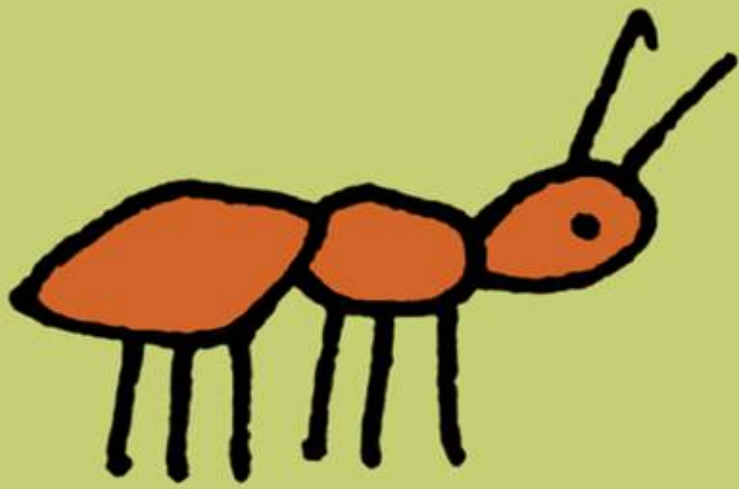
Los animales que abundan son: el coyote, la zorra, el venado, el jabalí, el tejón, el solitario, las iguanas y lagartijas. También hay aves como la chachalaca y la cocochita, y muchos insectos como el alacrán, las moscas, el chapulín, las arañas y los grillos.

Yeutari ne kie memixuawe

Yeutari titamexi kuinie memite hane mepi hiki: yawixi, maxatsi, tuixuri yeutari, xiaru, ketsete, ikuixi, memita; wiwawe: kuitapi, weupuxi, hipati meteuyutsata. Memi xuawe ta tsimemitepepe terikaxi, xaipitsi, utsikaxi, tukatsi, meta xuxuiri.

Cristino Salvador de la Cruz
Escuela Benito Juárez
El Nayar, Nayarit.
Lengua huichol



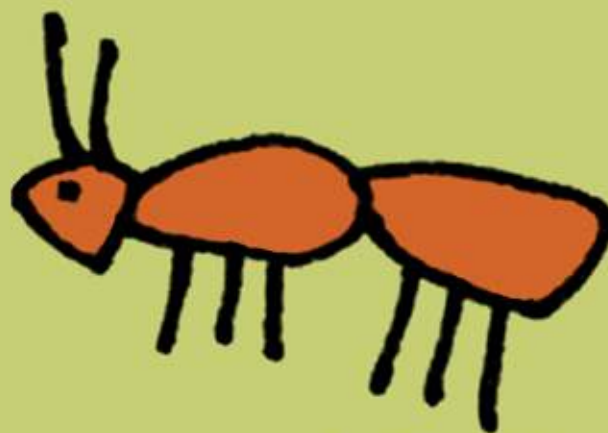
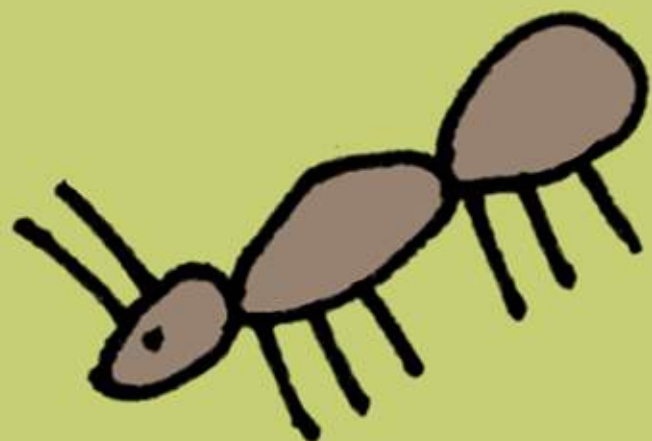


Las clases de hormigas

Existen diferentes clases de hormigas que habitan en distintos lugares, como se detalla a continuación:

- *Jooch'*: son hormigas que viven en los troncos de los árboles caídos que se encuentran en el monte.
- *U siinikí subín*: son hormigas que viven en las plantas de subín y los troncos de la misma.
- *Saakal*: son unas hormigas negras que andan en grupo, por las noches salen y buscan comida.
- *Xuula'*: estas hormigas andan en grupo, así como la familia del *sakal*, comen todo lo que encuentran. Si llegan donde hay abejas se las comen, andan en todas partes y pican.
- *Saay*: estas hormigas abundan mucho ya que rápido se reproducen. Conforme van aumentando va creciendo el hormiguero. El espacio donde viven se distingue porque cuando se mueren los árboles en la parte donde están, queda despejado. También dejan un caminito muy limpio, donde pasan con las hierbas que llevan cargando.





Síiniko'ob

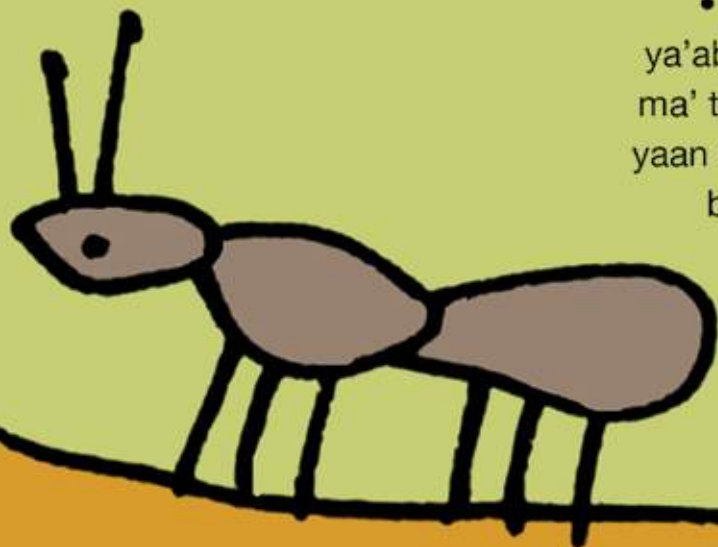
Síiniko'obe' ku kajtalo'ob ya'ab tu'ux, jejeláas u ch'i'ibalo'ob.

Ko'one'ex ilik bix u kuxtal.wa jaytúuli':

- Jóoch': le síinik je'ela' ku kuxtal tu ts'u' che' jóojochil wa kiimen yáanal k'áax.

U síinikil subin: ku kuxtal tu ts'u' u k'iixil subín chen ti' ku kajtaloobi'.

- Saakal: boox síiniko'ob ku máano'ob múuch' u kaxte u yóocho'ob. Jach ku yila'al beey naats' u k'iin u k'áaxal ja'e'.
- Xuula': ku múuch' máano'ob je'ebix u máan sakalee, ku kiinsik u janto'ob je'eba'ax táak tu beelo'obe', ba'ale' xuulabe' jach ku chi'ibal, le ken táakko'ob tu'ux ku yaalak'ta'al le kaabo' yaan ku kiinsiko'obi', yaan tak ku púuts'uli', ma'atech u t'iillo'ob mixtu'ux.
- K'uul síinik: leti'obe' ma' juntakáalili'obi' jach yoojelo'ob u beeto'ob u mejen muulo'ob
- Saay: le síinik je'ela wa ma' u púuts'salo'obe' jach séeb u ya'abtal, je'ebix u binu ya'abtale' bey u bin u nojochtal u muul, ma' ta'akbe'en tu'ux ku kajtali', tuméen ken kiimik le che' tu'ux yaan u muulo' ku jáanital. Ba'ale' tu back'paache' t'áalunt'áal u beelo'obi' tu'ux ku púutiko'ob xiw ku p'a'ap'ayk'ostiko'ob.



Mario Ernesto Moo Caamal
Lengua maya

**Semilla de palabras. Tomo VII. Así crecen el maíz, las
gallinas y los peces.**
de la colección Semilla de Palabras,

